



497.452097249  
C327  
cartilla  
1946

**riel Coelo Villegas**  
DE MEXICO, A.C.



# CARTILLA NAHUATL-ESPAÑOL

PARA LOS MONOLINGÜES DEL ESTADO  
DE MORELOS Y DE LAS REGIONES  
CENTRAL Y SUR DEL ESTADO DE PUEBLA

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS

MEXICO \* 1946

IA DE EDUCACION PUBLICA  
CIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO

Instituto Lingüístico de Verano

589087

20



Sarah -

12-45 05

Vernon Swartz

Literacy Library  
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
Instituto Lingüístico de Verano  
CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL ANALFABETISMO

1. muchacho - pilalaktlī
2. árbol - kuauwītł
3. leña - "
4. piedra - tētl
5. camino - ajtli
6. montaña - tepeme
7. cielo - iluikak
8. nubes - mexitli
9. hombre - tlakatl
10. campo - tlal-li

kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli  
kipatli



# CARTILLA NAHUATL-ESPAÑOL

PARA LOS MONOLINGÜES DEL ESTADO  
DE MORELOS Y DE LAS REGIONES  
CENTRAL Y SUR DEL ESTADO DE PUEBLA

INSTITUTO DE ALFABETIZACION EN LENGUAS INDIGENAS  
MEXICO ★ 1946



1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10

ESTA CARTILLA BILINGÜE, que servirá para enseñar a leer y a escribir en el dialecto náhuatl del Estado de Morelos y de las regiones Central y Sur -- del Estado de Puebla, así como para enseñar a hablar y para alfabetizar en el idioma español, fué elaborada en el Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas, creado por la Secretaría de Educación Pública, para poner en práctica el plan respectivo preparado por el Consejo de Lenguas Indígenas, con el fin de dar cumplimiento al artículo 14 de la Ley de Emergencia que estableció la Campaña Nacional contra el -- Analfabetismo.

Autora de la Cartilla: Señorita Profesora Sara-Flores Sánchez.

Informantes de la parte monolingüe indígena: -- Maestros Fermín Aguilar Pérez, Melchor Ayala Ocampo, Desideria Barrios Espinosa, Miguel Barrios Espinosa, Silverio Pérez y Pérez, Eleuterio Reyes Pérez y Angel Sedano Manjarres.

Lingüistas del náhuatl: Señor Roberto H. Barbw, Sr. Profesor Pablo F. García.

Etnólogos: Sr. Doctor Emmanuel Palacios Ramírez y Señorita Profesora Angélica Castro de la Fuente.

Calígrafo: Señor Profesor Francisco García Miranda.

Representante por el Departamento de Asuntos -- Indígenas: Señor Doctor Emmanuel Palacios Ramírez.

Se imprimió bajo el cuidado del Señor Ricardo -- Rubio Vivanco, Administrador General de la Campaña -- Nacional contra el Analfabetismo.

Ilustraciones a cargo del Taller de Dibujo del Departamento de Publicidad y Propaganda de la Secretaría de Educación Pública.

Algunas lecturas fueron seleccionadas de la Cartilla Nacional contra el Analfabetismo.

Director: Profesor Alfredo Barrera Vázquez.

Mexico, D. F., octubre de 1946.



1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10

INSTRUCTIVO PARA LOS MAESTROS.

Las indicaciones que siguen tienen por objeto - orientar a los maestros que usen esta cartilla, y así conseguir el mejor resultado en la enseñanza de la - escritura y de la lectura del dialecto náhuatl del - Estado de Morelos y de las regiones Central y Sur del Estado de Puebla, así como del español previa su ense - ñanza oral.

Los problemas, pues, que tiene que resolver el - maestro son:

PRIMERO:- Enseñar a leer y a escribir a los mo - nolíngües en su propio idioma.

SEGUNDO:- Ya alfabetizados en la lengua materna, enseñarles el español.

TERCERO:- Alfabetizarlos en español.

Habiendo señalado concretamente los tres obje - tivos que el maestro debe alcanzar, el método que ne - cesita seguir durante la enseñanza, es el siguiente:

ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA  
EN EL DIALECTO NAHUATL DE MORELOS

a) La primera parte exige la práctica de ejer - cicios preparatorios para la escritura, así como la - enseñanza de las vocales a - e - i - o , minúsculas de molde y de mano.

b) La Cartilla comprende una serie de oracio - nes básicas para la enseñanza de las letras consonan - tes que forman el alfabeto del dialecto náhuatl.

Cada lección presenta una letra, y está cuida - do de acuerdo con las dificultades - lingüísticas del idioma en cuestión.



Las lecciones se dividen en:

I.- Oraciones para dar el conocimiento de una consonante.

II.- Vocabulario para la afirmación del conocimiento de la letra enseñada en la oración.

Como sugestión al maestro, se exponen a continuación un modelo de clase, que puede ser modificada según las necesidades que se presenten, a la hora de ponerlo en práctica.

1.- Motivación de la clase:

La motivación de la clase será sencilla si el maestro se apoya en el tema de la oración inicial de cada lección. Con la conversación, el maestro debe lograr que sus alumnos terminen repitiendo oralmente la oración motivo de la clase.

2.- Presentación de una ilustración alusiva de la conversación.

La presentación de la ilustración será motivo de comentario por parte del maestro y de los alumnos.

3.- Presentación de un cartel donde aparezca la oración escrita con letra de molde.

4.- Escritura de la oración presentada, abajo de la oración de letra de molde y con letra de mano.

5.- Lectura oral por los alumnos, en forma individual y colectiva, de los dos tipos de oraciones presentadas.

El maestro debe aprovechar también esta presentación de las oraciones para que los alumnos hagan la comparación en las dos formas de escritura. Este ejercicio de lectura durará hasta que el maestro confirme que la mayoría de los alumnos han memorizado cada una de las palabras que forman la oración presentada.

6.- Memorización de las palabras de la oración y análisis de la palabra por sílabas. El maestro se parará por sílabas, de acuerdo con el sistema de silabación del dialecto náhuatl, la palabra de la oración elegida para ser estudiada.

7.- Formación de nuevas palabras.

Con la sugestión del maestro, los alumnos irán formando nuevas palabras que el profesor escribirá en el pizarrón para que los discípulos las lean y luego las copien en sus cuadernos.

8.- Formación por los alumnos, de palabras y también de nuevas frases y oraciones, cuando esto ya sea posible por los conocimientos adquiridos.

9.- Realización, como afirmación de lo aprendido, de ejercicios de copia y dictado de las palabras presentadas en cada lección de la cartilla, ya que estas palabras tienen fundamentalmente la letra que se desea enseñar y afirman las aprendidas en las lecciones anteriores.

10.- Para la mecanización de la lectura se fijarán en los lugares más visibles del salón de clases, las ilustraciones de cada lección, las oraciones estudiadas, y los carteles con las palabras formadas.

#### NOTAS:

1.- Es muy importante que cuando el profesor se encuentre con que no coincide en parte o en toda la forma escrita de las palabras con la modalidad dialectal del lugar en que esté usando la Cartilla, haga la corrección de letras o palabras que sean necesarias.

2.- Intercaladas en las lecciones de enseñanza de letras, hay ejercicios de información gramatical que el maestro debe ampliar con más ejemplos.

3.- La letra "u" representa, en la parte correspondiente al dialecto indígena, una semiconsonante y no un sonido vocálico, y aparece solamente en los grupos ua, ue, ui, kua, kue, kui, y kuauj.

4.- Las letras sh, ts, tl, son objeto de lección especial, pues aunque están escritas con dos símbolos gráficos, representan un solo sonido, como en el caso de la ch en castellano.



5.- La numeración y los textos que van al final de la parte indígena de la Cartilla sirven como ejercicio de afirmación para comprobar si los alumnos ya están capacitados para la lectura y escritura del dialecto náhuatl.

#### ENSEÑANZA ORAL DEL ESPAÑOL

Terminada la enseñanza de la lectura y escritura del dialecto náhuatl, el maestro estará frente al problema de mayor responsabilidad, ya que debe iniciar la tarea más importante, que es la de que los alumnos alfabetizados aprendan el idioma español.

Para conseguir esto habrá de sostener constantemente con sus alumnos ejercicios de conversación en español.

En esta etapa de la enseñanza se proponen al maestro los siguientes temas de pláticas con sus alumnos:

a) La escuela, el salón de clases, los compañeros de grupo, la familia, el trabajo, la agricultura, el aseo, el mercado, el pueblo, mas otros semejantes.

b) Temas que requieren por respuesta una acción, por ejemplo:

Abre la puerta. Dame el sombrero. Borra el pizarrón. Ponte de pie. Levanta una mano. Anda sobre la punta de los pies. Saluda con la mano derecha. Cierra los ojos, etc.

c) Preguntas que requieran respuesta inmediata, y que el maestro hará a los alumnos: ¿Cómo te llamas? - ¿Cuántos años tienes? - ¿Cómo se llama tu papá? - ¿Cómo se llama tu mamá? - ¿En qué trabaja tu papá? - ¿Cuántos hermanos tienes?, etc.

d) Procurará el maestro tener a la mano objetos

de uso común: una regla, un lápiz, un cuaderno, un libro, etc.; tomará alguno de los objetos señalados y enseñándolo a los alumnos, dirá: Esta es una regla, este es un lápiz, este es un libro.

Después agregará un adjetivo al nombrar a cada uno de estos objetos, por ejemplo: Este lápiz es amarillo. Este cuaderno es pequeño. Este libro es grueso. Esta regla es de madera, etc.

e) Explicación de frases y oraciones que se escriben con letras conocidas por los alumnos, por ejemplo: La milpa está lejos. El pan es un alimento. La mamá ama a su nene. Juan no miente, etc.

El maestro debe leer estas oraciones con una velocidad igual a la de la conversación.

Para ayudar a los alumnos a la comprensión de estas oraciones, el maestro debe dramatizar la lectura dando la debida entonación a sus palabras y recurriendo a las expresiones fáciles. Después de dos o tres lecturas de esta índole, los alumnos comenzarán a repetir colectivamente oración por oración hasta que el maestro esté seguro que los alumnos las han memorizado.

f) La descripción de una estampa; la repetición de una anécdota que se ha narrado; las respuestas espontáneas y rápidas a preguntas sobre asuntos o cosas con las que estén familiarizados los alumnos, etc., son ejercicios que se recomiendan al maestro para la enseñanza oral del español.

Solamente cuando sea indispensable, explicará en lengua indígena el significado de las palabras, y no olvidará nunca que debe dotar al alumno de un vocabulario abundante, para que éste pueda expresarse con claridad y entender lo que dicen los demás cuando le hablan en el idioma español.

El interés por el aprendizaje se perdería, si el tiempo dedicado a la enseñanza se empleare solamente en conversación y en ejercicios orales.

Alternando con los ejercicios hablados, el - -



1. maestro puede afirmar conocimientos adquiridos, ha -  
2. cer ejercicios de lectura y escritura de frases en -  
3. español en las que solo intervengan signos conocidos.  
4. Además, debe ejercitar a los alumnos en la escritura -  
5. de mayúsculas de las letras del náhuatl ya conocidas,  
6. tomando como modelo el tipo de letras mayúsculas que  
7. están en la Cartilla.

8. Cuando el alumno haya tenido suficiente prácti -  
9. ca de conversación en castellano, el maestro estará -  
10. en condiciones de utilizar la segunda parte de la - -  
Cartilla.

### ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA DEL ESPAÑOL

Esta fase comprende la enseñanza de las letras -  
que faltan al alfabeto del dialecto náhuatl para com -  
pletar el alfabeto español.

La enseñanza de las nuevas letras se hará en la  
misma forma y siguiendo las mismas sugerencias que se  
dieron para la enseñanza de las letras consonantes -  
en la parte indígena.

Es necesario y muy importante que se haga un -  
comentario de cada lección, pues el maestro no debe -  
olvidar que está enseñando un nuevo idioma; de mane -  
ra que no pasará a la siguiente página, ni enseñará -  
un signo nuevo, sino hasta que esté absolutamente se -  
guro de que sus alumnos han entendido el significado -  
de cada palabra y de cada frase, y el sentido comple -  
to de la lección, y pueda el alumno expresarse con -  
cierta fluidez.

El comentario de la lección debe hacerse siem -  
pre en español y solamente debe recurrirse al idioma -  
indígena cuando sea absolutamente necesario.

Cada día la preocupación del maestro debe ser -  
la de que sus alumnos aumenten su vocabulario español  
y lo usen.

Al pie de cada lección encontrarán los alumnos  
un vocabulario traducido a su dialecto; consultándo -  
lo entenderán el significado de las oraciones; pero,  
no obstante, el maestro deberá dar explicaciones ora -  
les para completar la comprensión.

El uso de los signos de puntuación será objeto  
de una explicación sencilla por parte del maestro.

Las lecturas que requieran respuesta escrita -  
por parte del alumno, deben ser corregidas y califi -  
cadas por el maestro con especial atención, ya que -  
estos trabajos son los primeros en español que reali -  
za el alumno.

Las lecciones de traducción de textos indíge -  
nas al español que hicieren los alumnos deben ser -  
también motivo de una cuidadosa revisión.

El maestro procurará que el alumno llene la fi -  
cha de la página número III, no omitiendo ninguno de  
los datos que se le piden.

No se ha dedicado lección especial para la w -  
porque esta letra solo se usa en muy pocas palabras -  
de origen extranjero, y en consecuencia el maestro -  
la enseñará cuando lo crea conveniente, sin necesi -  
dad de una lección especial.

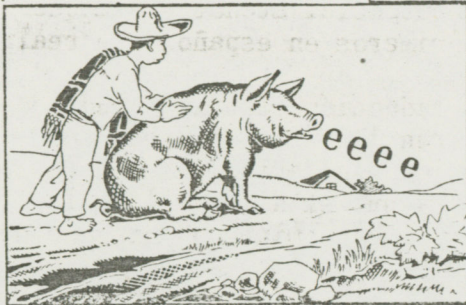
Procure el maestro que los alumnos emitan su -  
juicio acerca de las lecciones en español; y que for -  
men sencillos resúmenes y versiones orales acerca de  
lo leído.

Al final de la parte española se han seleccio -  
nado textos de carácter cívico, histórico y de infor -  
mación en general, que servirán para la mecanización  
de la lectura. El maestro deberá explicar a los a -  
lumnos el significado de las palabras desconocidas -  
que se usan en estos textos.

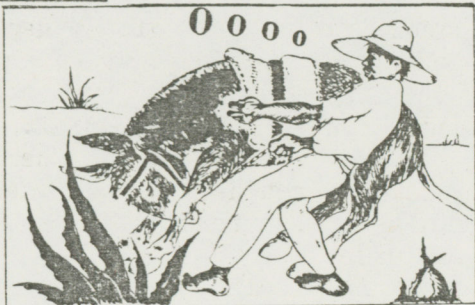


- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10

i i



e e



o o



a a



<sup>k</sup>titōka.

*titōka*

ti

ita

teo

teteo



1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10.



tiktōka.

*tiktōka*

ka  
5

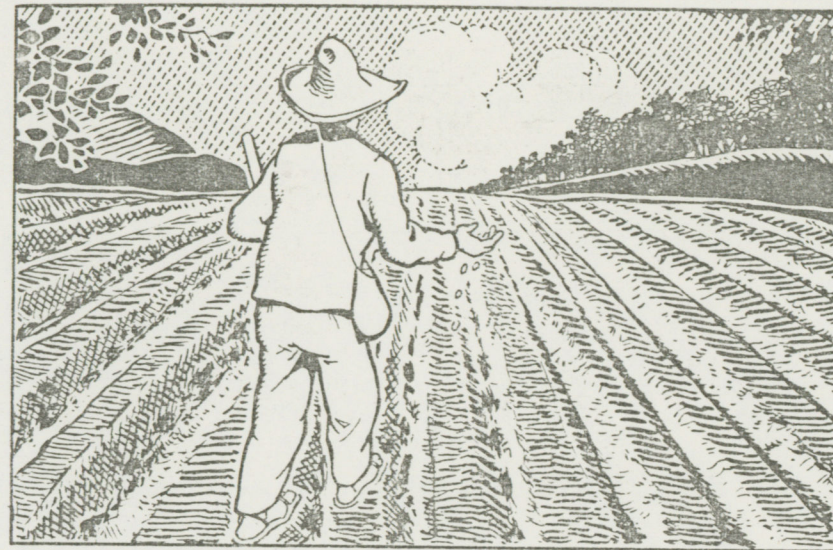
<sup>2</sup>  
kaki  
6

ki teki  
7

ki tōka  
8

<sup>9</sup>  
kotōktik  
*quebrado*

<sup>10</sup>  
kokōk  
*yesa (como dice)*



tiktōka totlāl.

*tiktōka totlāl.*

<sup>11</sup>  
atl

<sup>12</sup>  
tetl

<sup>13</sup>  
itla

<sup>14</sup>  
oolōtl

tōtōtl

<sup>15</sup>  
aailitl ?  
*veracruz de la agua*

tletl

kaktli

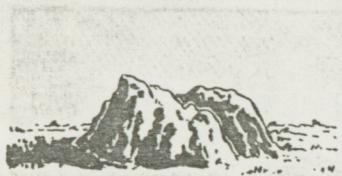
koatl

kōlōtl

okotl

aakatl





tetl

tl



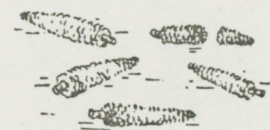
tletl



tl



tōtōtl

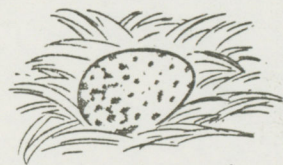


oolōtl

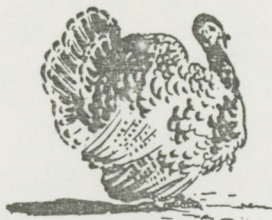
tl



? ailitl



tl



tōtoli



kitōka itlāl.

*kitōka itlāl.*

<sup>15</sup>oolōtl

<sup>2. 46</sup>alotl

<sup>16</sup>kōlōtl

<sup>17</sup>kilitl

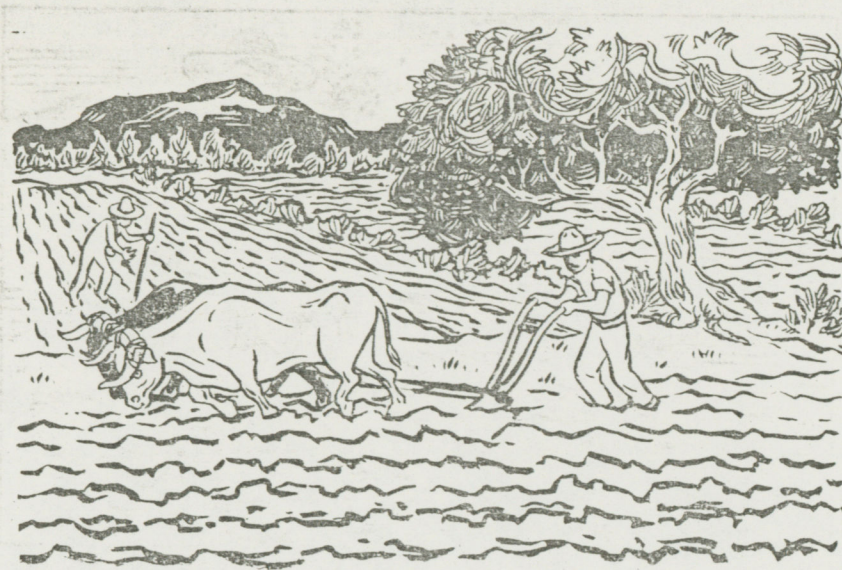
<sup>18</sup>ki toloa

<sup>te 19 2</sup>koltik

<sup>2 2</sup>ailitl

*rojo oscuro*





titekitij totlālpan.

*titekitij totlālpan.*

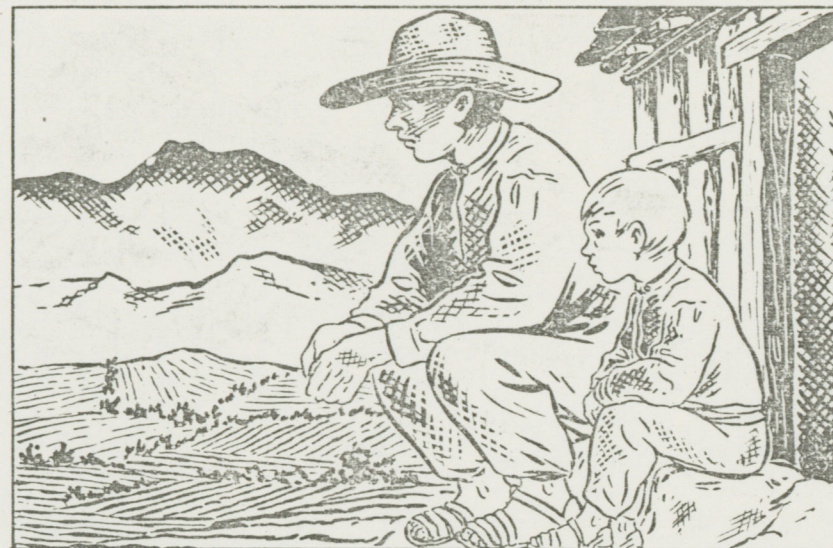
<sup>20</sup>  
titlakuaj

<sup>j 21</sup>  
tikitaj

<sup>22</sup>  
titlatōkaj

<sup>2 3</sup>  
titekitij

<sup>y j 24</sup>  
otiakej



uejka totlāl<sup>a</sup>.

<sup>26</sup>  
tajtli

<sup>27</sup>  
tejtli

tojtli

<sup>28</sup>  
ijjtik

ojtli





titekitij totlālpan ika koa.

*titekitij totlālpan  
ika koa.*

1 / pāpālōtl

popōka

2 tlapaktik

3 tlāltikpak

petlatl

4 pōktik

tlapaatla

5 pajtli

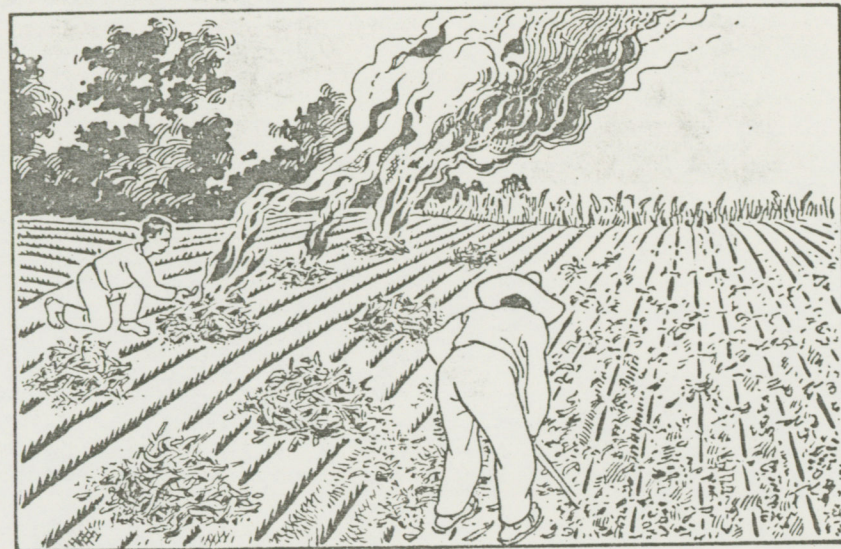
6 ki pojpoa

7 pilkatok

8 tēpalkatl

9 tlapāka

10 tlapajpāka



nitekiti ipan notlāl

*nitekiti ipan notlāl.*

1 nakatl.

2 konētl.

3 ki patlanij

nojpāliti

4 nēpa

5 pani

6 kōkonētl.

nojpāliti tlahtlani.

7 nanakatl.

8 totōnkej.

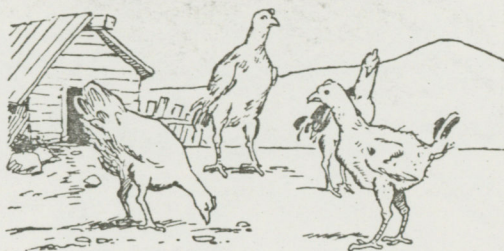
9 nenepil



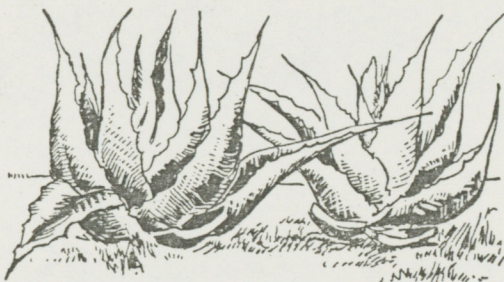
1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10.  
  
in



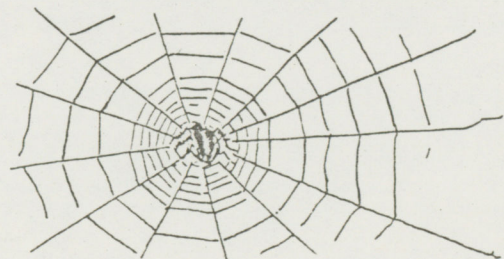
in



in



in



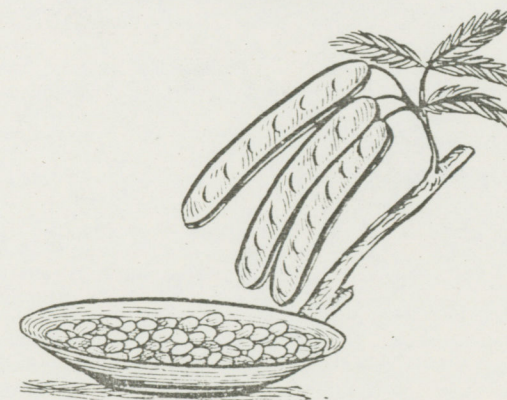
inin



inin



inin



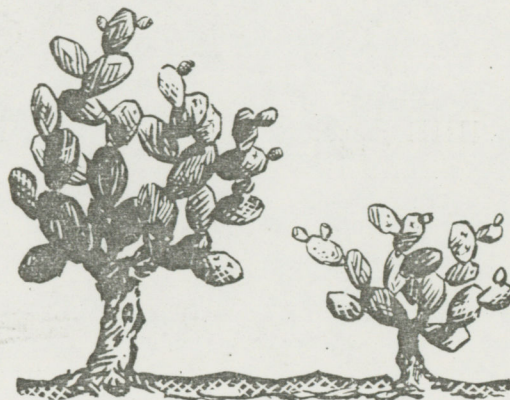


1.  
2.  
3.  
4.  
5.  
6.  
7.  
8.  
9.  
10

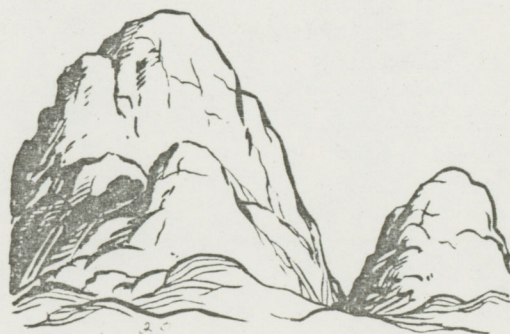
uejkapan



uejkapan



uejkapan



not<sup>a</sup>ta sakateko.

*not<sup>a</sup>ta sakateko.*

<sup>22</sup> sakatl

<sup>23</sup> sasaltik

<sup>24</sup> sentli

<sup>25</sup> selik

<sup>26</sup> sokitl

*pejajiso*  
<sup>a</sup> istak<sup>27</sup>

<sup>28</sup> istetl

<sup>29</sup> istatl

<sup>e</sup> sejtok<sup>30</sup>

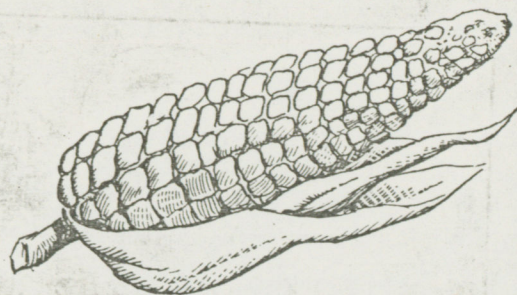
*apagido  
en pay  
balma*

<sup>31</sup> sojtok

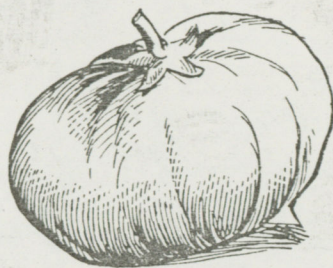
*cosa extendida*



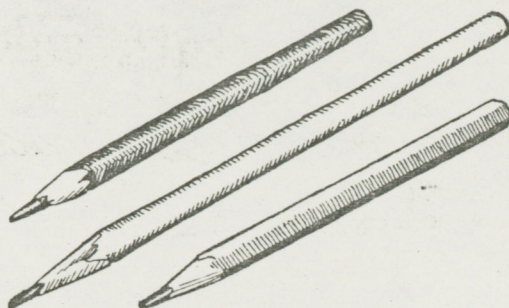
see



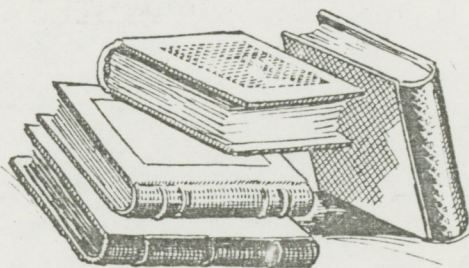
see



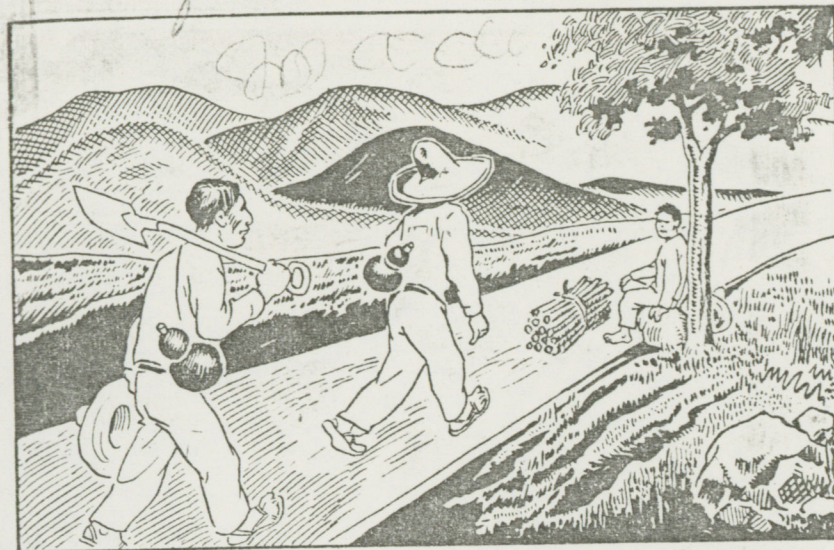
sekin



sekin



en franela -



nochantlakaj nochtin tekitkej.

*nochantlakaj  
nochtin tekitij.*

chantlio

chachalka

chantij

chapani

chichi

chichiltik

chipini

ichkatl

chokaj

techalotl

tochtli

okachi





nomaman<sup>1</sup> kuika tlakual-li.  
*nomaman kuika*  
*tlakual-li.*

masatl	metl	maman
metlatl	metlapilitl	melajki
miki	mejtok	mostla
	mojki	tojmitl



nikua<sup>1</sup> kual-li tlakual-li.  
*nikua kual-li tlakual-li.*

<sup>32</sup> moku <sup>a</sup> alan <sup>4</sup> ia.	<sup>33</sup> kual-li	<sup>34</sup> ijkuak
<i>St. Augustinos</i>	<sup>25</sup> tekuani	<sup>36</sup> kikua



kuauitl

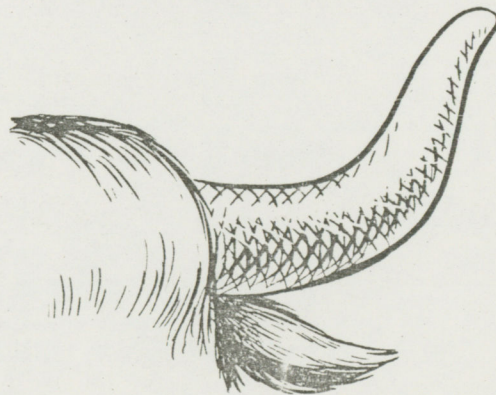


kuakualaka

*está hirviendo*



kuakōmitl



in kuauitl kuelijtok. *duco*

*in kuauitl kuelijtok.*

<sup>37</sup>kuelijtok

<sup>38</sup>kuemitl

<sup>39</sup><sub>ey</sub>kueitl

*chicote*

<sup>40</sup>kuakue

*may*

<sup>41</sup>kuepōni

<sup>42</sup>kuechtik

*remolón*

<sup>43</sup><sub>e</sub>mokuetia

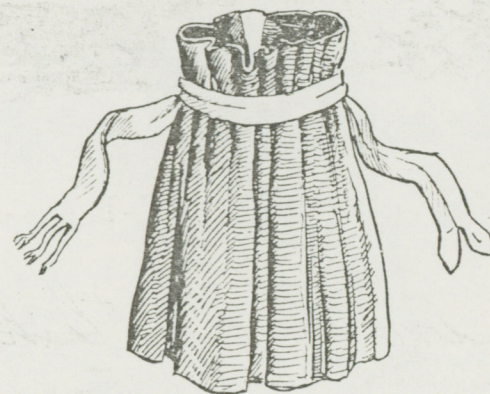
*se pone las migas*



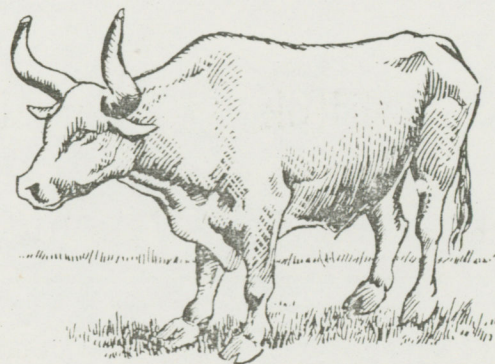
kuemitl



ku<sup>ey</sup>itl  
AA



kuakue



amo timotsotsopini's  
*amo timotsotsopini's.*

kuikat<sup>44</sup>l

kuajkui

*uno que va a  
trabaja*

kuika

kikui

sekui

ki kuijkui  
*lo junta (ancha)*

atlakui

*va a traer agua*

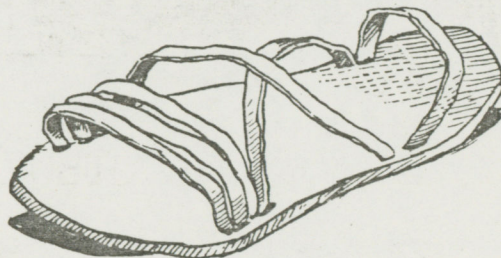


1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

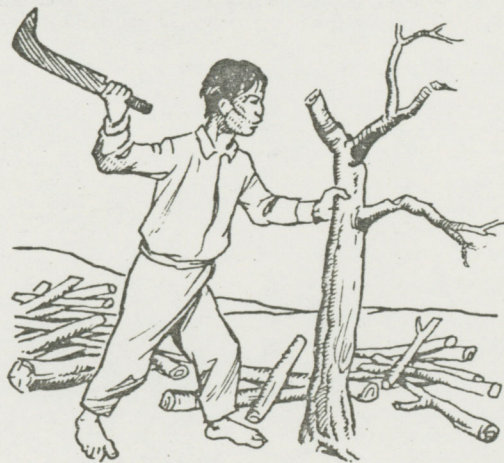
a<sup>a</sup>atlakui



x  
kuitlashkaktli



kuajkui



inin tlāl-li kipia mīl-li.

*inin tlāl-li kipia mīl-li.*

kal-li

tlāl-li

tlā<sup>a</sup> posōnal-li

asa  
sewida

tlāl-lo <sup>muñ</sup>

tlajtlakōl-li

tonal-li

topil-li

komāl-li

tekol-li

sempoal-li

atōl-li

tamal-li

mōl-li





ye onkatej ayojkokonej.

*ye onkatej ayojkokonej.*

<sup>2</sup>  
ki yauitl      yetl      yelōtl      yeka

yepatl      yetok      yōlik      yestli

<sup>106</sup>  
yotlan      i yāl̄jua



in tesiuitl okitsatsayats <sup>le razzo</sup>  
in mihi.

*in tesiuitl okitsatsayats*  
*in mihi.*

<sup>2</sup>  
tsaktik    tsapatl    tsapotl    tsaktok  
tsikatl    tsoltik    tsiktli    tsatsatl <sup>sado</sup>  
<sup>e</sup>  
tosontli    tsopelik    tsakuas





ayojshoshoktli ika sho<sup>o</sup>chitl.

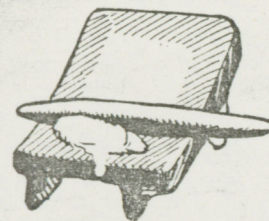
*calabaza verde*  
ayojshoshoktli ika  
shochitl.

shapo shā<sup>ā</sup>li shē<sup>ē</sup>po shenō<sup>ō</sup>la

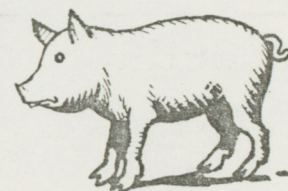
shika<sup>ī</sup>li shoshoktik sho<sup>o</sup>chitl

shot<sup>o</sup>la shoktli ishā<sup>ā</sup>yō<sup>ō</sup>tl shonakat<sup>ā</sup>l

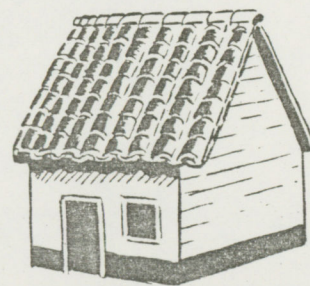
tsin<sup>ī</sup>



mē<sup>ē</sup>metlatsin<sup>ī</sup>

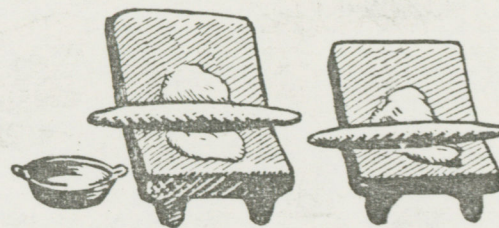


pī<sup>ī</sup>pitsotsin

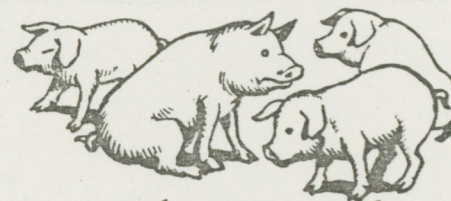


kā<sup>ā</sup>kaltsin<sup>ī</sup>

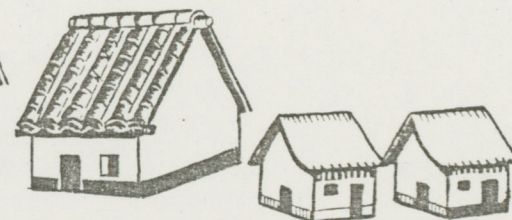
tsitsin<sup>ī</sup>



mē<sup>ē</sup>metlatsitsin<sup>ī</sup>

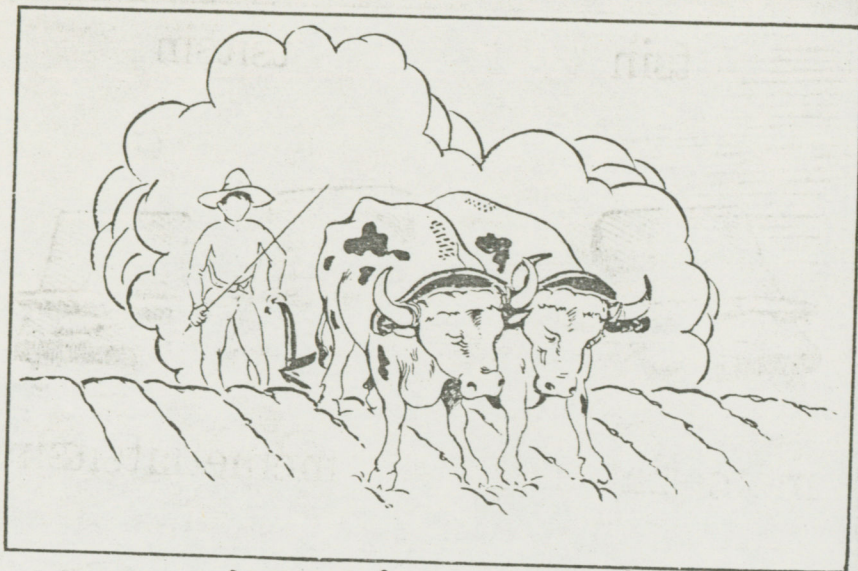


pī<sup>ī</sup>pitsotsitsin<sup>ī</sup>



kā<sup>ā</sup>kaltsitsin<sup>ī</sup>





nejua niyuntajpēua.

*nejua niyuntajpēua.*

uaki *pe sea*

uashi

pēua

chia<sup>y</sup>ua  
*grasa*

meua  
*se leuata*

*ki* yolēua  
*leuimo*

auatl

kichiua.

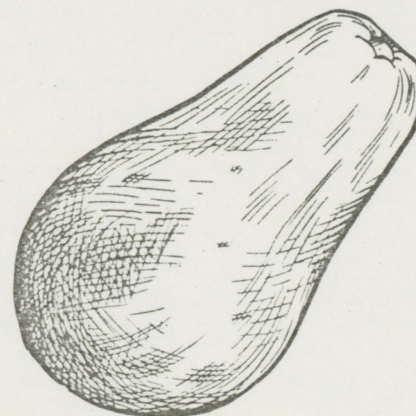
?  
inin auatl  
*encino*



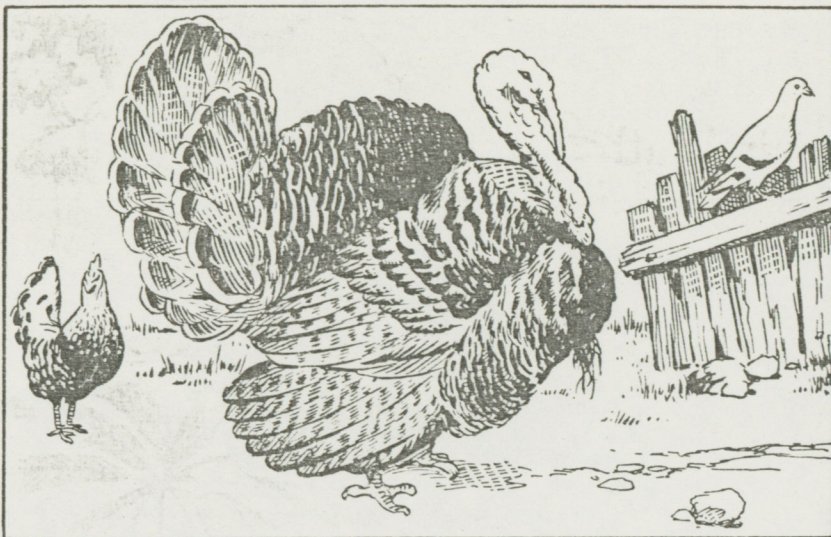
inin uashi



?  
inin auakatl







inin ueshōlotl uei.

*inin ueshōlotl uei.*

uelik

ueshōtl

uetsi

ueshōlotl

ueyak

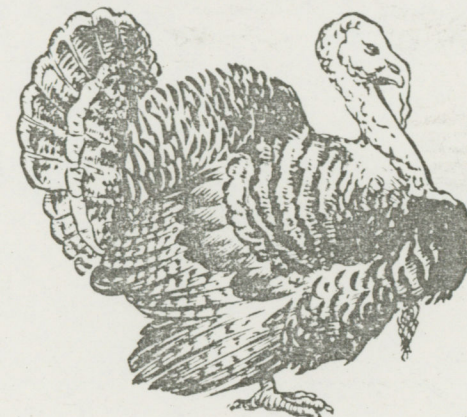
ueuentsin

ueuetska.

ueshōtl



ueshōlotl



ueuentsin







kānin titekitij onkatej uiuilōj.

*kānin titekitij onkatej  
uiuilōj*

uilōtl

uitsej

uitsijtsiki

uiloa

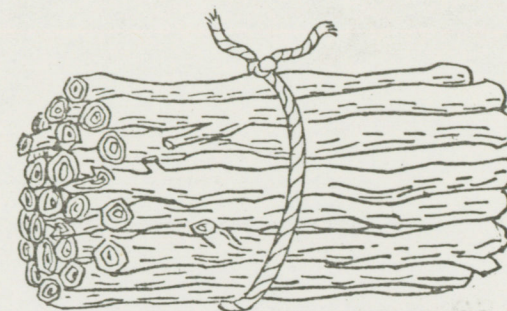
kuauitl

shiuitl

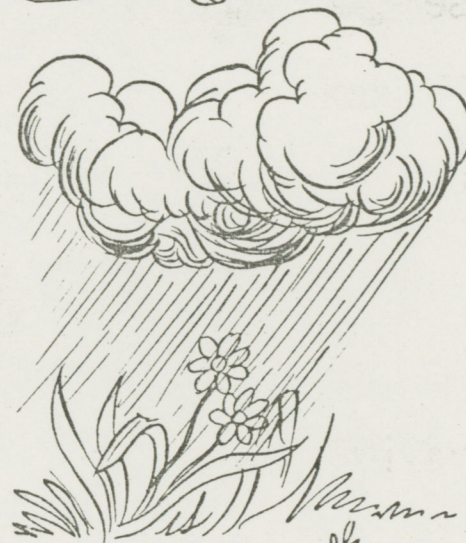
tesiuatl

<sup>y</sup>kiauitl.

kuauitl



<sup>y</sup>kiauitl



shiuitl

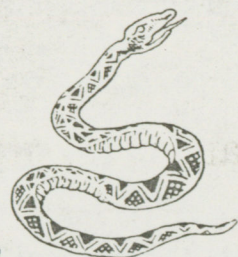




se

1

/



se koatl

ome

2

2

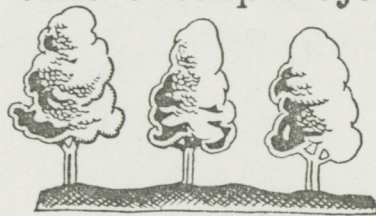


ome shomplelojtij

yeyi

3

3

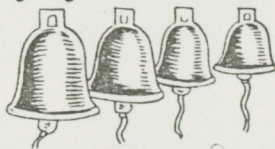


yeyi kuautij

naui

4

4

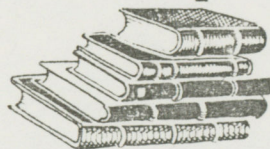


naui kampanajtij

makuil-li

5

5



makuil-li libros

chikuasēn

6

6



chikuasēn limas

chikōme

7

7

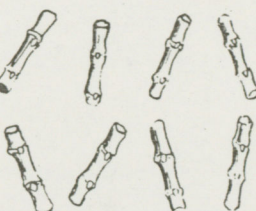


chikōme kashtij

chikuēyi

8

8



chikuēyi ouamej

chiknāui

9

9

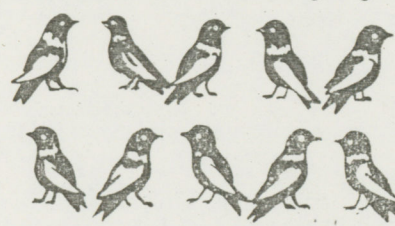


chiknāui shālojtij

majtlaktli

10

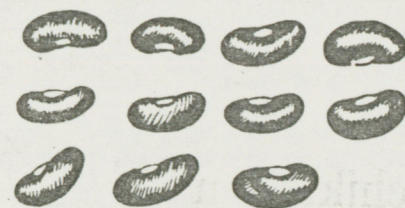
10



majtlaktli uiuiloj



11 //  
majtlaktliuanse<sup>e</sup>



majtlaktliuanse<sup>e</sup>  
? eye

12 /2  
majtlaktliuanome



majtlaktliuanome  
papalomej

13 /3  
majtlaktliuanyeyi

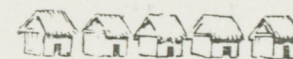


majtlaktliuanyeyi  
piokokonej

+ 14 /4  
majtlaklliuan  
naawi



majtlaklliuan nauí



kashtolli 15 /5 kashtolli kaltij



kashtolliuanse<sup>e</sup> 16 /6 kashtolliuanse<sup>e</sup> sinmej



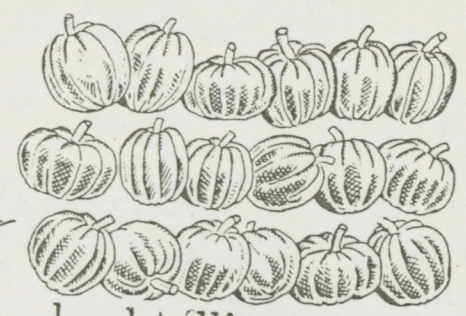
kashtolliuan ome

kashtolliuan ome chikiuij



18/8

kashtolliuanyeyi



kashtolliuanyeyi  
ayojtij

19/9

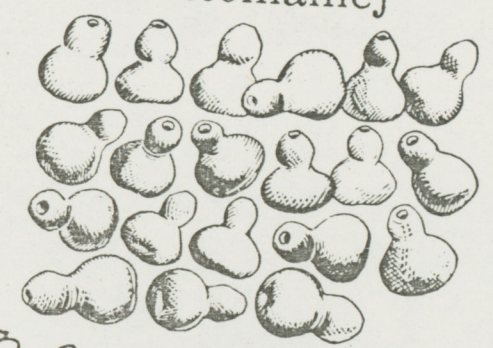
kashtolliuannaui



kashtolliuannaui  
shitomamej

sempoalli

20 20



sempoalli  
atekontij

a a ch ch e e

i i j j k k

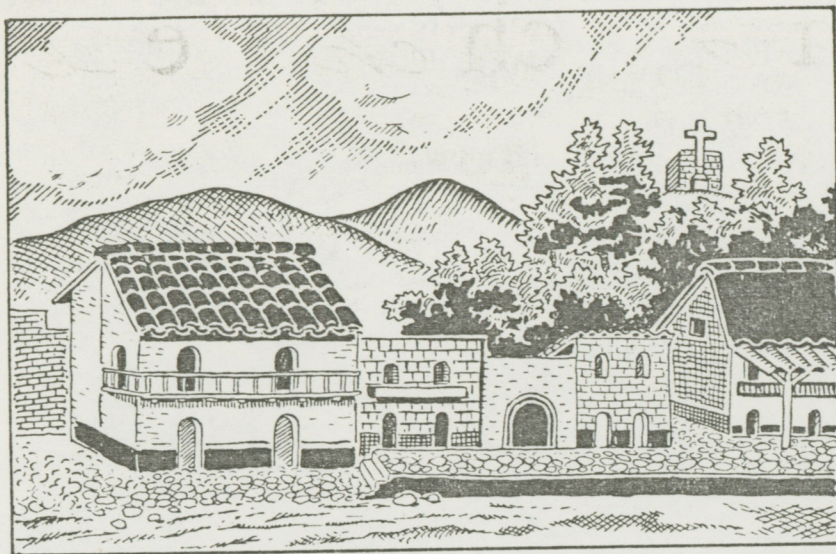
sh sh t t tl tl

ts ts u u y y

l l m m n n

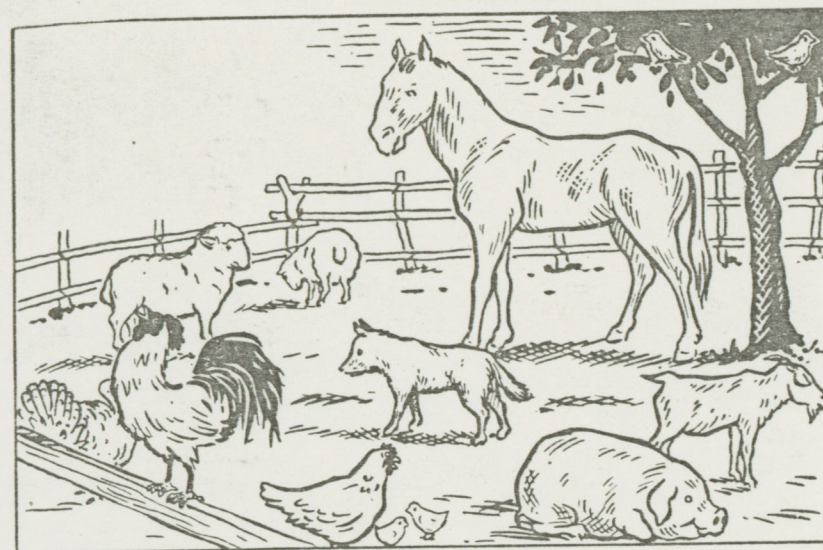
o o p p s s





in kalmej.

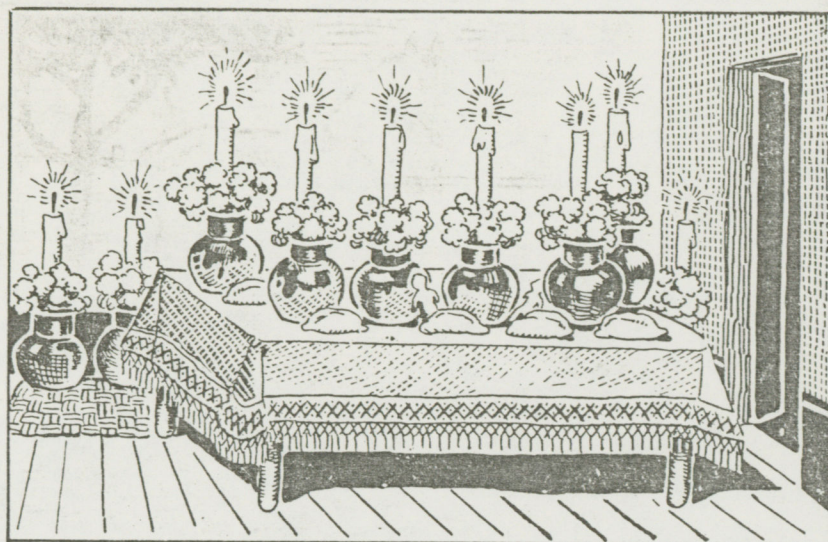
inin<sup>a</sup> altepeton amo kinpia miak kaltin,  
pampa amo onkatej miak chanejken. kaltin  
tekpanikej itenkonojtij. inin ojtli onajsi teopan.  
teopantli kaj itsintlan tepetl.



in kalpanyolkamej.

tochan<sup>a</sup> tikpiaj yolkamej.  
tikpiaj piomej, uesholomej, pitsomej,  
ichkamej iuan tentsomej.  
nochtin mokuaj iuan monamakaj.  
tlen ika titekitij, tikpiaj ashnojtij.





## mikāiluitl.

nana  
maman, nikneki nikuas se pantsin.  
shikāua nokonen. mikāiluitl tikchiuaskej.  
nehi tikintlamaniliskej moikniuan inon  
omikej.

titlamanaskej iuan titlaeuaske, ikuak  
inon, tikuas nochi tlen tiknekis.

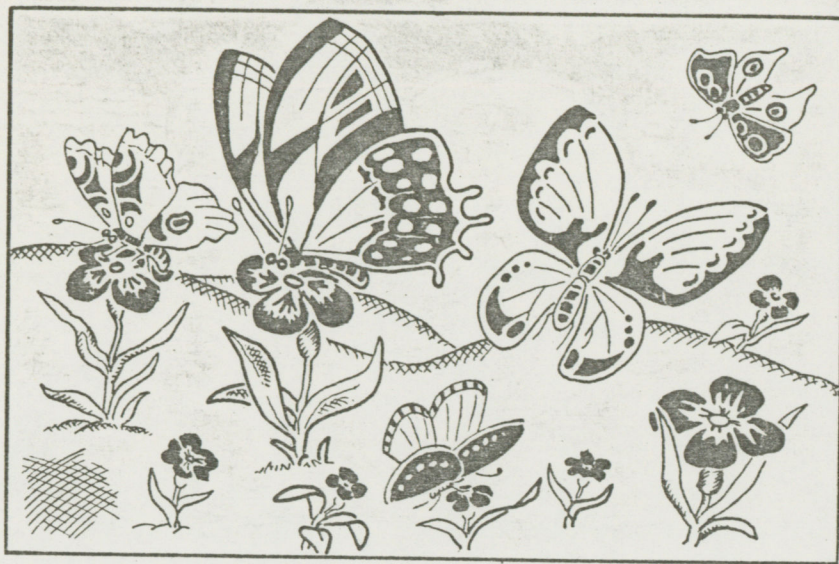


## totlāljuan.

ka pākilistika tikintekipanouaj totlāljuan  
pampa tikmatij techtlakualtiaj.

ikuak siauij tikiseuij, nosso tikitlāliliaj  
itla tlapajtilistlalli, iuan ijkion oksepa peuaj  
moyekchiuaj.





### pāpalōmej.

tikinkualitaj in pāpalōmej kuak patlānij  
itsalan shōchitl ipan metstij junio iuan julio.

kename kisenkualneshtiaj tlatikpaktli! ye  
tikmatij, ipan ininmej ōme metstij, shiuitl  
nouian tlashoshokeuia.

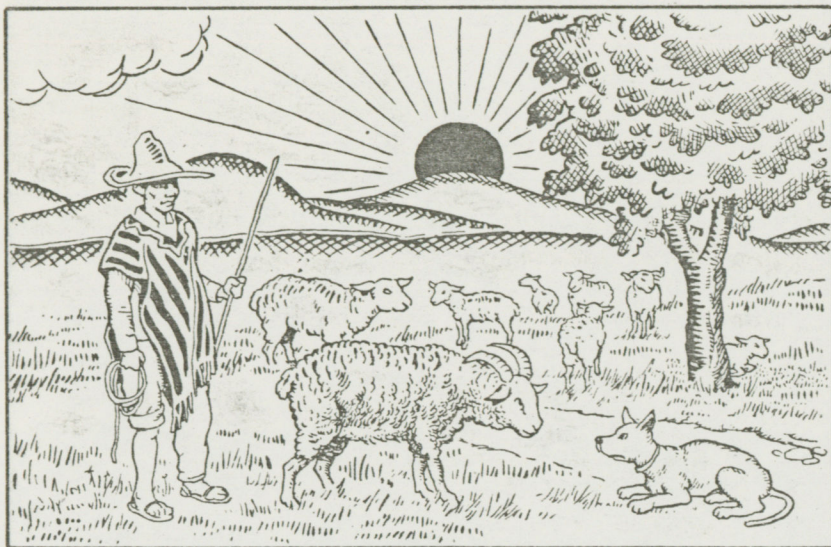


### in ailimej.

nochi ailitl ishjuatok itenko atl, tēch-  
paleuiaj tochanpan. kēmanian inka tikchiuaj  
tokaljuan; kēmanian oksepa, inka totlekuilpan  
toyemaniaj.

pampa inon moneki tikinishotiskej, nelli  
techmatianij ipan tonemilis.

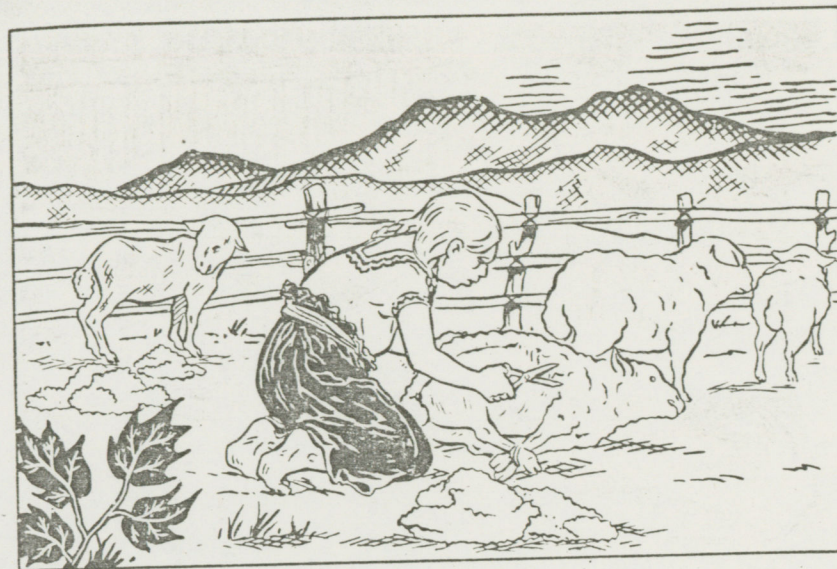




ichkapishki.

inin pilt<sup>h</sup>konetl ichkapishki san kualkān  
meua iuan kominpi<sup>y</sup>aj in ichkamej. nochi in  
tonalpan shijkuaj iuan moseuiaj ichkamej.

ijkuak moku<sup>e</sup>pa ichkapishki, kēmanian  
ipan kiaui iuan ijkionualpeua iyolkāuau.<sup>n</sup>



in tojmitl.

inin souatl kinshimaj in iichkāuan,  
ikalnēlojuan.

kipāka in tojmitl ika tekishkitl ipan se  
tepatlachtli kanin kuijuiteki ika se kojmemehli  
sātepan kikalonuia iuan kitsāua.





tlatejteka.

inin souatl tlatejteka ipan tsatsastli.

kikopina in tlatejtektli, kitlankualtia in  
uitsatli se kuitlashkohi

kiatoljuia, kisosoua ipan ojtamej iuan  
kitijtilana.



amoshtli.

tasojamoshtli, ika nochi noyollo

niktlasojkamati tlen yotinechmachi.

nochi nimits-uikilia tlen ika ashka-yonipen  
nitlaishmati.

ashkan yeniampoani, yeniamaishmatki,  
ipampa inon ye nikmati noyoleuas, noylajkokis.



A a B b C c  
 Ch ch D d E e  
 F f G g H h I i  
 J j K k L l  
 Ll ll M m N n Ñ ñ  
 O o P p Q q  
 R r rr S s T t  
 U u V v W w  
 X x Y y Z z

Aa Bb Cc Chch  
 Dd Ee Ff Gg  
 Hh Ii Jj Kk  
 Ll Ll ll Mm  
 Nn Nñ Oo Pp  
 Qq Rr rr Ss  
 Tt Uu Vv Ww  
 Xx Yy Zz





u u

1 ai  
2 ai

ei  
ei

oi  
oi

au  
au

eu  
eu

ia  
ia

ie  
ie

io  
io

ou  
ou

ua  
ua

ue  
ue

uo  
uo

iu  
iu

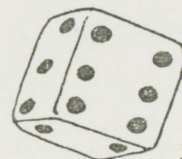
ui  
ui



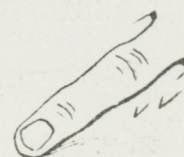
Donato desmonta el "tlacolol"

*Donato desmonta el "tlacolol".*

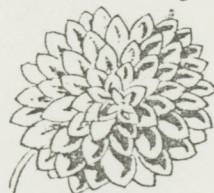
dado



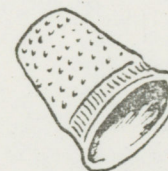
2  
dedo



1  
dalia



dedal



3  
nido



dos

2





## El dedo malo

Donato desmonta el "tlacolol"

Desmontandolo se lastimo un dedo.

El dedo le duele mucho.

Domitila le unta pomada en el dedo.

Donato le da a Domitila dos monedas.

desmonta	kuajmāyaui		se lastimó	omokoko
unta	alāuilia		pomada	alāuililpajtli
	monedas		tomin	



Camilo está en el tlacolol

*Camilo está en el tlacolol.*

<sup>4</sup>  
casa



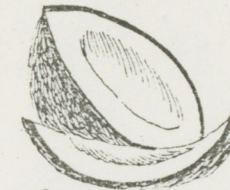
<sup>5</sup>  
mosca



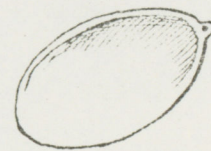
<sup>6</sup>  
capa



coco



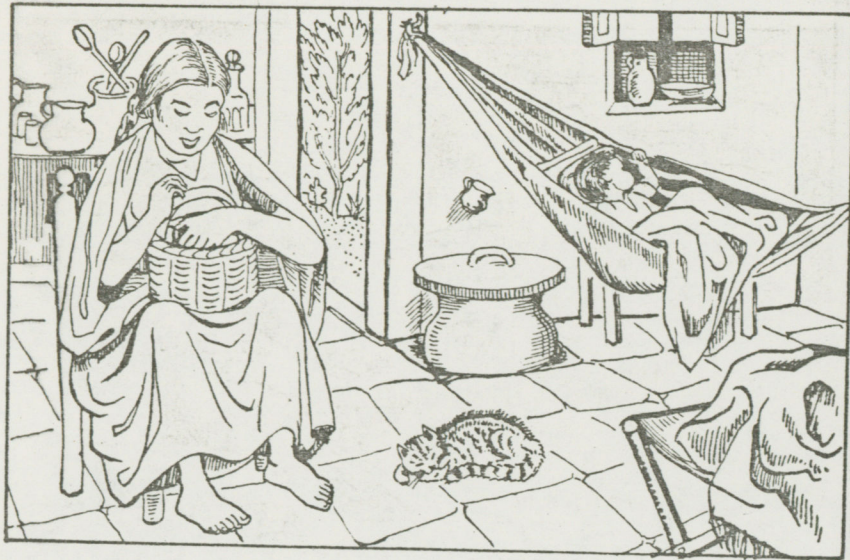
comal



cuna







Cuca

Cuando Donato esta en el "tlacolol", Cuca asea la casa, sacude la cama, cuida a su muchachito y lo acuesta en la cuna.

Cuca saca una canasta y acomoda el pan.  
Cuca canta muy contenta.

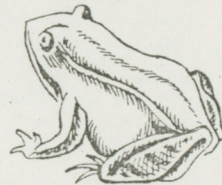
está	ka	asea	tlachpāna
sacude	kitsetseloua	cuida	kishotia
	cuna	chitajtli	



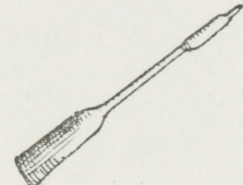
Camilo tiene una reata

*Camilo tiene una reata.*

rana



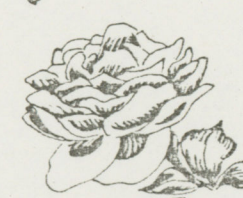
remo



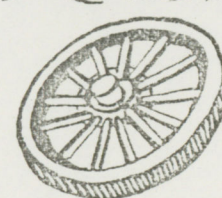
río



rosa



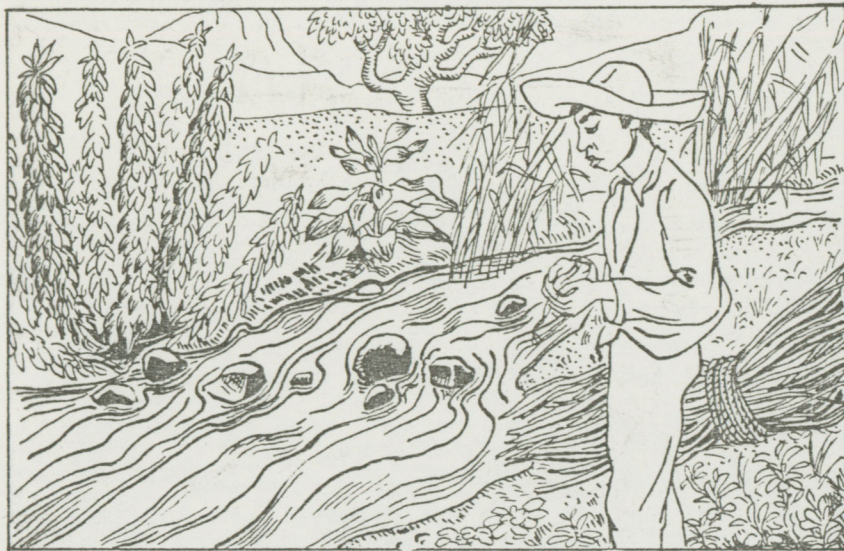
rueda



ruda







## Camilo en el campo

Camilo raja las ramas secas.

Las ata con la reata.

Deja el manojo junto al río.

Saca una rana del río y la pone en el  
manejo de las rajas.

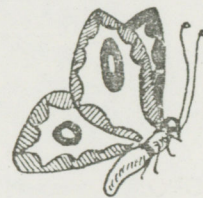
raja	kuajtlapāna	ramas	kuajmamej
ata	kinilpia	deja	kikāua
manejo	malkochtli	rana	kueyatl



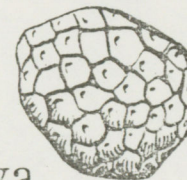
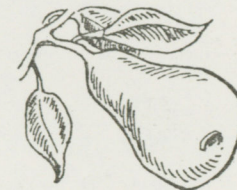
## Camilo corta mejorana

*Camilo corta mejorana.*

mariposa



pēra

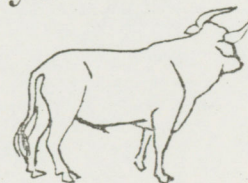


chirimoya

borrego



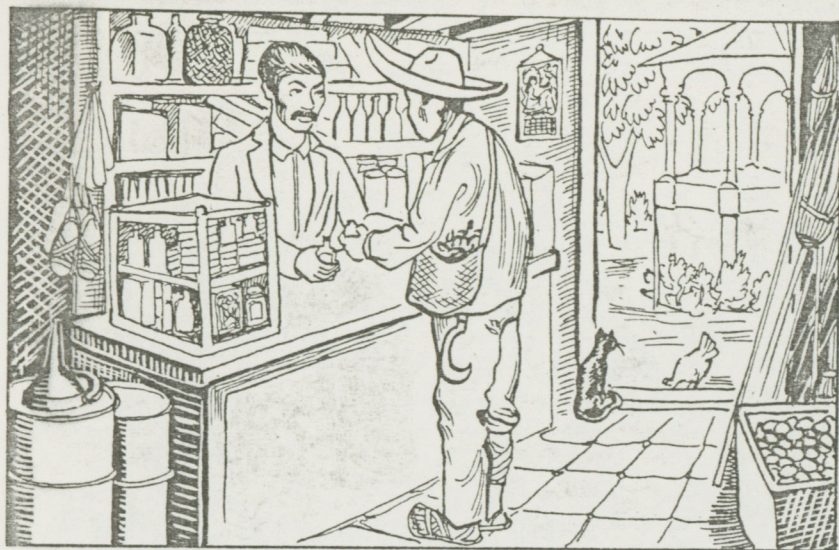
toro



loro







## La compra.

Camilo se entretiene mirando las mariposas.

Corta mejorana para la comida.

Corta un poco de toronjil y antes de entrar a su casa compra en la tienda de Arturo árnic para su pierna.

entretiene	auilmáttook	corta	kiteki
toronjil	lemonshochitl	compra	tlakoua
tienda	tlanamacoyān	árnica	shijpajtli



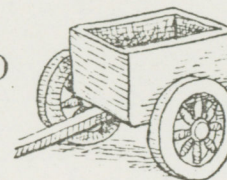
Este es el "tecorral"

*Este es el "tecorral."*

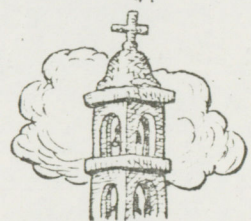
parra



carro



torre



perro



jarrito



marrano







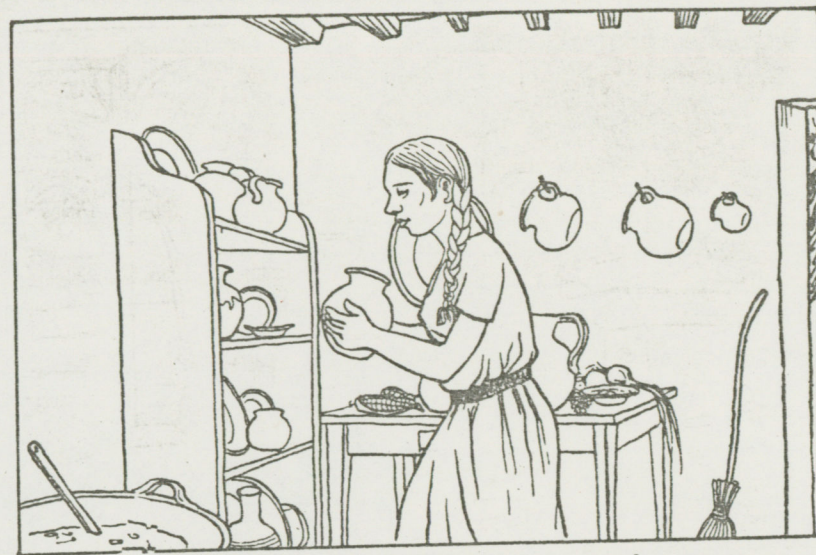
La parra.

Al otro lado del "tecorral" de la casa de Donato, está una parra.

Los muchachos acarrean tierra y la arriman a la mata.

Después le arrancan todas las ramas secas y por último la rodean de piedras por temor a los marranos.

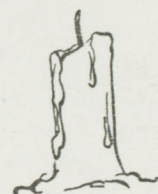
otro	oksee	acarrean	kisakaj
arriman	kipachouaj	después	satepan
secas	uajkej	rodean	yeualuij
	marranos	pitsomej	



Cecilia está en la cocina

*Cecilia está en la cocina.*

cera



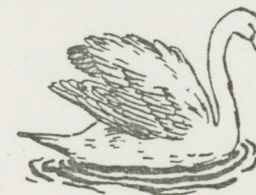
cinta



ceja



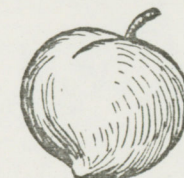
cisne



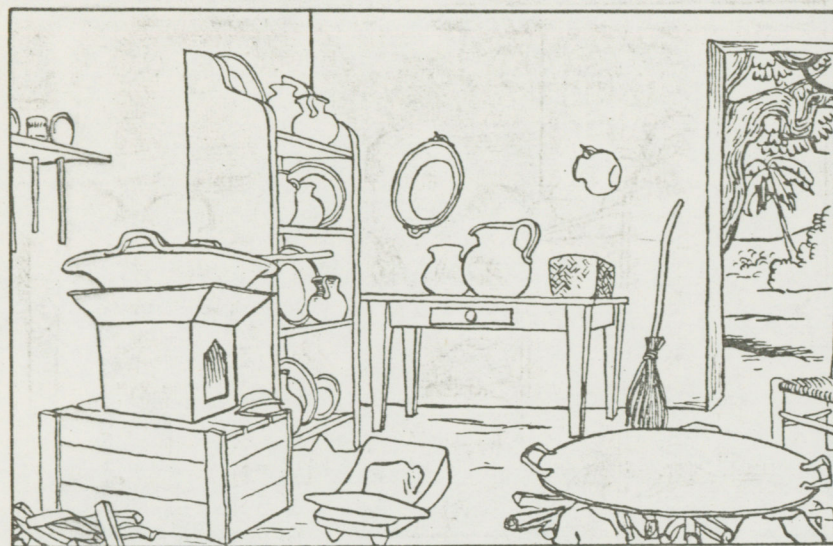
cerro



ciruela



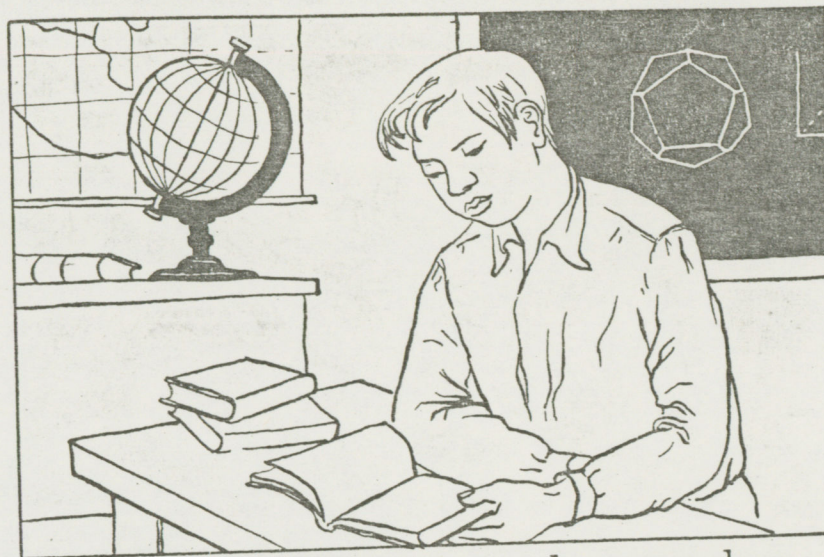




La cocina.

La cocina está cerca del ciruelo.  
 En el día, Cecilia prepara la comida.  
 Deja para la noche cecina con chile.  
 Alista unos chayotes para la cena.  
 Cecilia limpia los platos manchados de cisco.  
 Al salir de la cocina corta unas ciruelas y  
 las pone en una cesta.

cocina	tlakualchialoyan		
prepara la comida	tlakualchiua		
noche	youa-li	alista	ki yektlalia
cisco	tekolsha-li	unas	sikin



Fidencio estudia en la escuela.

*Fidencio estudia en la escuela.*

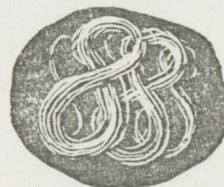
faja



cafeto



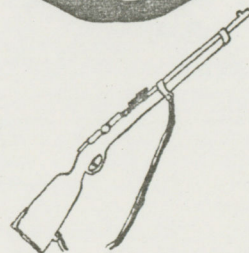
fideo



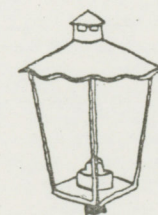
foco



<sup>17</sup>  
fusil



<sup>18</sup>  
farol







Fidencio.

Fidencio afila su almocafre para ir al cafetal.

Durante el día cuida los cafetos.

En la noche, muy formal, estudia en la escuela.

Fidencio lee en su cuaderno de escritura: faro, feria, fiesta, foco, fruta.

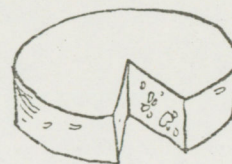
afila	kiténtia	para ir	chika yas
formal	uelmelāuac	estudia	momachtia
lee	amapoua	escritura	tlajkuilol-li
	fiesta	iluitl	



Quirino está en la quema.

*Quirino está en la quema.*

queso



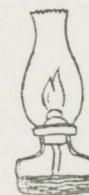
<sup>20</sup> periquito



<sup>21</sup> quinto



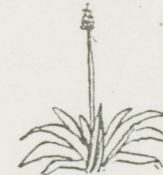
<sup>22</sup> quinqué



quelite



quiote







## La quema.

Después del desmonte del "tlacolol" se quema todo.

Quirino da la orden a los muchachos para que quemen y el terreno quede listo muy pronto.

Todos quieren ayudar en la quema del "tlacolol".

la quema	tlajchinolistli	da	kitemaka
orden	tlanauatil-le	quede	mokauas
muy pronto	uel oliui	quieren	kinekij
	ayudar	tlamatlaniskej	



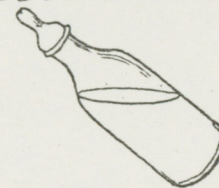
## Benito barbecha el "tlacolol"

*Benito barbecha el "tlacolol."*

<sup>23</sup>  
bandera



biberón



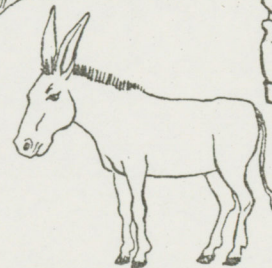
boca



<sup>24</sup>  
bota



<sup>25</sup>  
burro







## La siembra,

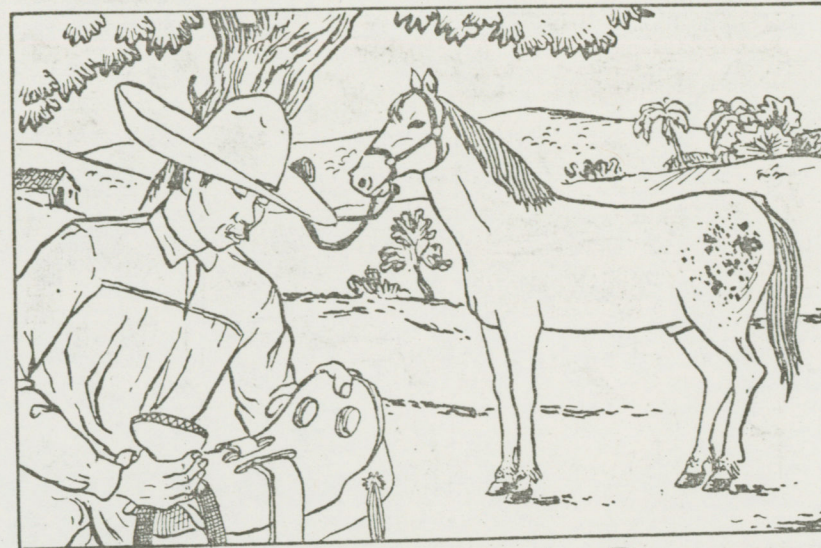
Después de la quema y del barbecho los muchachos siembran el "tlacolol".

Cuando acaban de sembrar los muchachos se sientan y comen sus memelas con la buena y dulce miel.

Tienen sed y todos beben del cántaro.

En un árbol de cubeta miran un panal de abejas.

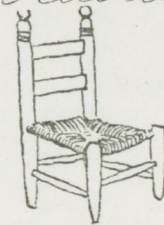
siembra	tokistli	quema	tlatlajtlati-li
acaban	mosenkauaj	barbecho	tlálmolónalistli
dulce	tsopelik	cántaro	uejko-li
beben	atlij	tienen sed	amikij



Este es el caballo de Donato.

*Este es el caballo de Donato.*

1 silla



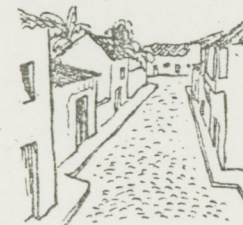
4 billete



2 pollo



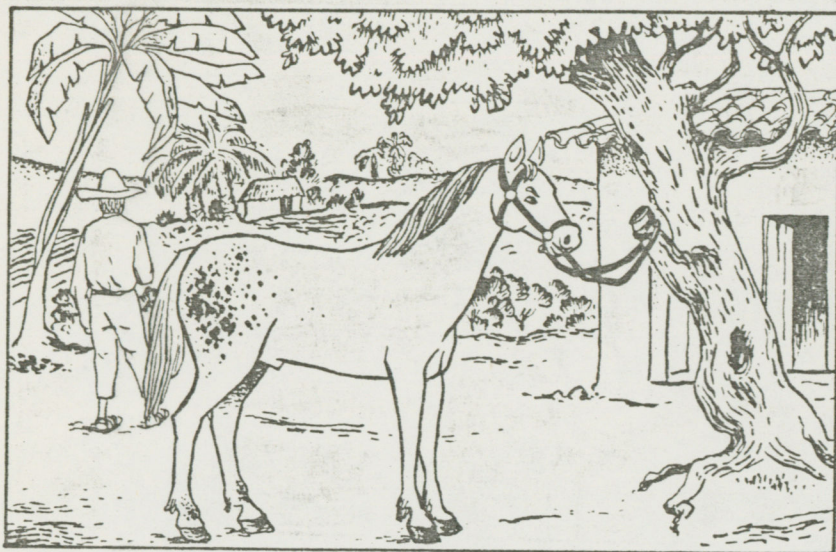
5 calle



3 ardilla







## El caballo.

Donato tiene un caballo tordillo.

Todos los días lo ensilla para ir al "tlacolol".

Cuando pasa por el llano mira una ardilla.

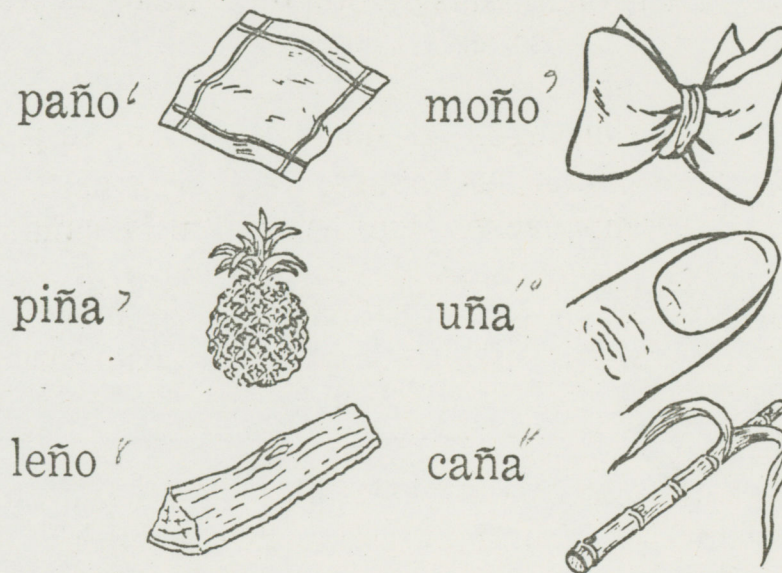
El caballo corre muy contento por la lla-

nura.

tiene	kipia	tordillo	mimisho
mira	kita	ardilla	techalotl
	corre	tsikuini	



## Los niños cortan cañas *Los niños cortan cañas.*







## Las mañanas en mi pueblo.

En las mañanas de otoño los niños asisten también a la escuela.

Los pastores cuidan los rebaños.

Los domingos las niñas se bañan, se peinan y se ponen sus moños.

Los muchachos que están en la cañada cortan la leña.

Los peones cortan las cañas de la milpa.

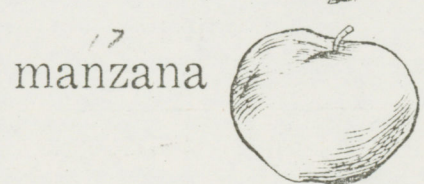
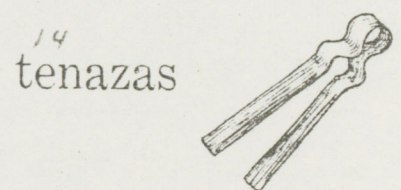
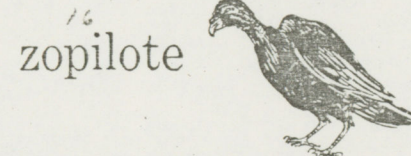
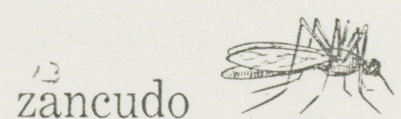
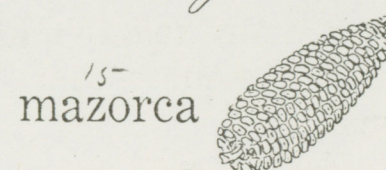
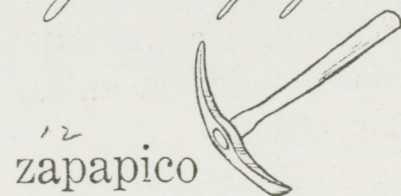
Todos en mi pueblo tienen mucho cariño al trabajo.

asisten	mosentlaliaj	pastores	ichkapishkej
cuidan	kinmishotiaj	se bañan	mozaltiaj



## Zenón pizca las mazorcas

*Zenón pizca las mazorcas.*







Zenón.

Zenón es de Tepoztlán.

Es muy feliz porque siembra maíz, frijol y calabazas que se dan con abundancia en las buenas tierras de Tepoztlán.

Zenón tiene un milpero que le cuida sus maizales.

Todos los días Zenón y el milpero se sientan cerca de la zanja y sacan los tacos para almorzar.

Los zancudos zumban pero ellos no les tienen miedo.

de Tepoztlán tepostekatl | zancudos moyomej



Gabino riega las matas de mango.

*Gabino riega las  
matas de mango.*

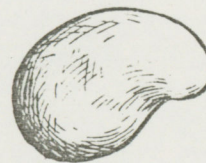
<sup>18</sup>  
gallo



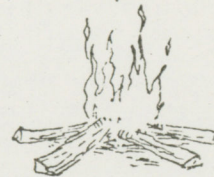
<sup>20</sup>  
gallina



<sup>19</sup>  
mango



<sup>21</sup>  
fuego







## Las frutas.

En algunos lugares de Morelos las tierras son de temporal; en otros de riego y en muchos de agostadero.

Abundan tierras sembradas de árboles frutales como el mango, el aguacate, el guamuchil, el guayabo y el nogal; pero las frutas que se compran con más gusto en el mercado de Cuautla son los mangos y los aguacates de Yautepec.

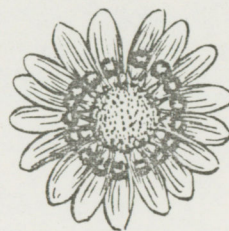
muchos	miaktin	las tierras	in tlalmej
temporal	shôpanatl	guamuchil	kuajmochitl
árboles	frutales	xôchiku	alkuajmej



Este es un ramo de geranios

*Este es un ramo de geranios*

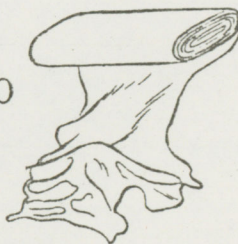
<sup>22</sup>  
girasol



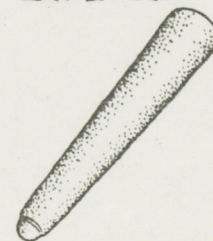
<sup>24</sup>  
gigante



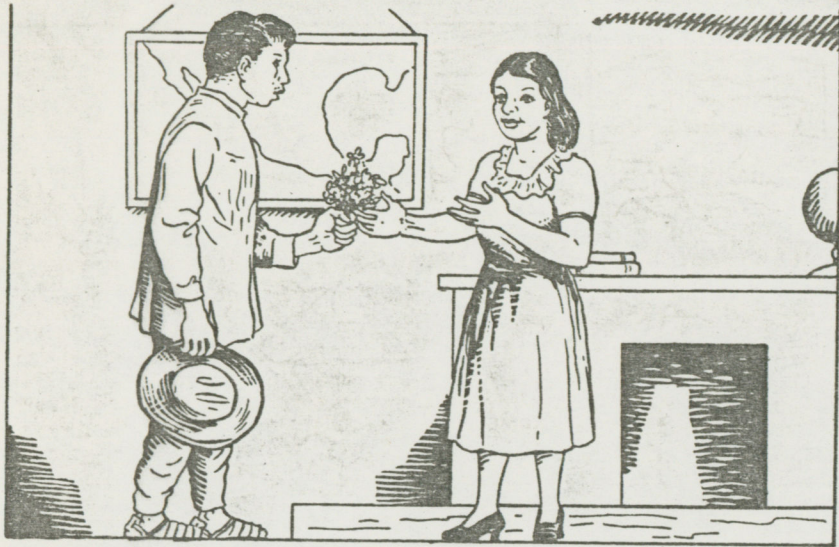
<sup>23</sup>  
género



<sup>25</sup>  
gis







### Las flores.

En Anenecuilco abundan las flores.

Todas las mañanas salen los asnos cargados de geranios rojos, girasoles y margaritas.

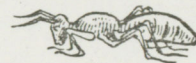
Donato compra un ramo de flores, muy contento llega al colegio y se lo dá a su maestra.

abundan	sāsan	mochiuaj		rojos	chichiltikej
llega	onasi		se lo dá	temakalo	
ramo de flores	mākshōchitl				



Hilario es de Hueyapan

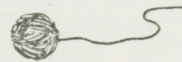
*Hilario es de Huayapan.*



<sup>26</sup>  
hormiga



<sup>27</sup>  
humo



<sup>28</sup>  
hilo



<sup>29</sup>  
hongo



<sup>30</sup>  
higo





## Hilario

Hilario llegó de Hueyapan

Hilario es hermano de Donato

El tío Hilario cuenta a los niños que en Hueyapan hay una barranca muy hermosa llamada Amatzinac y un río que se llama Tehuehuc

Dice que en la barranca ha pastoreado sus borregos y que hay árboles muy grandes con sus ramas cargadas de heno.

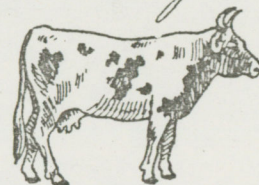
barranca	atlatlajtlī	río	atoyactli
borregos	ichkamej	árboles	kuajmej
sus ramas	inikuajmāuan	heno	pachtli



## Donato compra un venado

*Donato compra un venado*

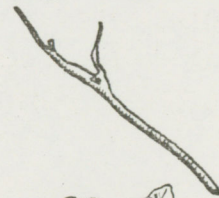
vaca<sup>31</sup>



uvas<sup>32</sup>



vara<sup>33</sup>



viejito<sup>34</sup>



violeta<sup>35</sup>



violín<sup>36</sup>







El venado.

Vicente cazó un venado y vino al pueblo para venderlo a Donato.

Donato quiere un venado pequeño para que los niños jueguen con él.

¿Cuanto vale el venado? pregunta Donato. Vicente quiere veinte pesos por él.

Se ponen de acuerdo en el precio del animal y Donato vuelve a su casa muy contento con el venado para sus hijos.

venado pequeño	masakonētl	cazó	ajsik
venderlo	kinamakako	venado	masati
muy contento	uel ualpaktu	vuelve	mokuepa



Los niños juntan guijarros.

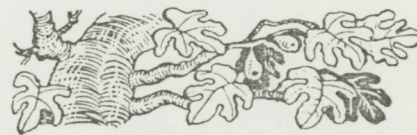
*Los niños juntan guijarros.*



maguey 37



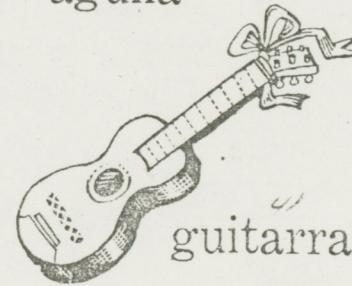
38 águila



higuera 39



40 hoguera



guitarra





### Día de campo.

Miguel es amigo de la familia de Donato. La invitó a un día de campo en domingo.

Llegan junto al río y mientras encienden la hoguera, para calentar la comida, los niños juntan guijarros para jugar con ellos.

Cuando terminan de comer, los niños cantan alegres y se acompañan con sus guitarras.

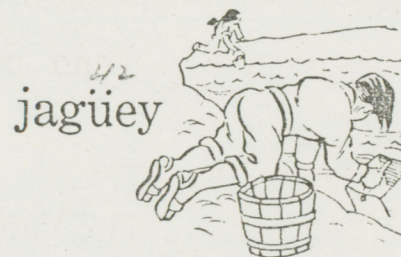
En la tarde vuelven muy contentos del día de campo.

día de campo	ishtlauailuitl	invita	tlatlaluaia
junto al río	aatoyaltenko	llegan	asij
calentar	totoniskej	comida	tlakua-li

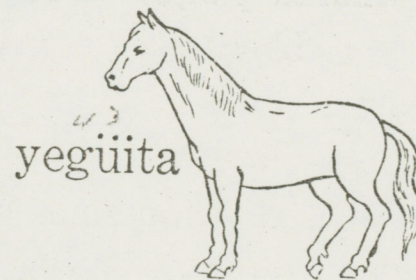


### Donato tiene una cigüeña.

*Donato tiene una cigüeña.*



jagüey



yegüita



güilota

pingüica







### La cosecha.

Los "tlacololeros" están contentos porque tendrán pingües cosechas.

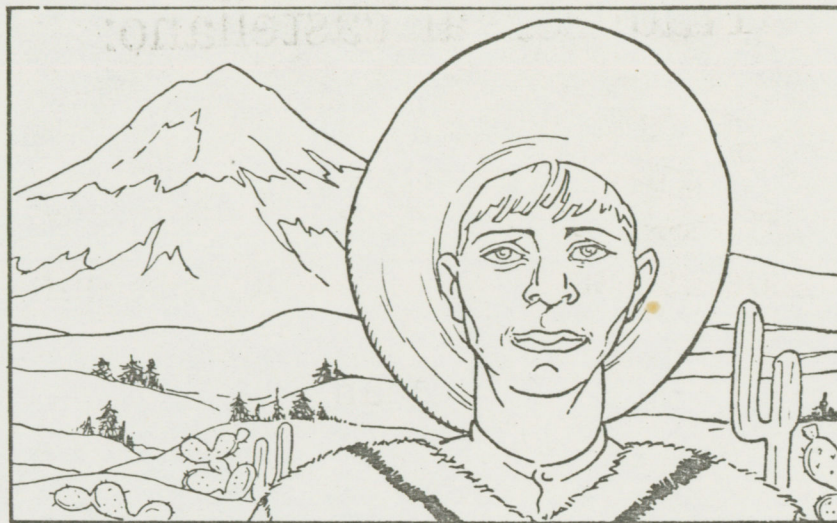
Llovió mucho y el jagüey está lleno de agua.

En el campo hay muchas güilotas.

Los campesinos son felices cuando levantan cosechas como la de este año.

---

cosecha	pishkistli	llovió mucho	oyek kioj <i>kiya</i>
jagüey	shouen	son felices	mo yek matij
hay	onkatej	este año	inin shiuitl



### México.

Mi México es grande, mi México es rico,  
mi México es bello.

Quiero que mi padre, que trabaja tanto,  
tenga un pedacito de tierra de México.

Quiero que los pobres dejen de ser pobres.

Quiero que los hombres todos sean iguales.

Quiero que mi México sea una patria  
fuerte, de hombres libres, honrados, trabaja-  
dores.



# Traduzca al castellano:

totlāljuan

pākilistika tikintekipanouaj

totlāljuan pampa tikmatij

ka techtlakualtiaj

ikuak siauij tikiseuia nosso

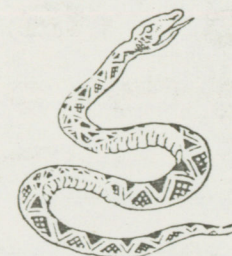
tikitlāliliaj itla pajtilistlālī

iuān ijkion oksepa

pēuaj moyekchiuaj

uno

1 /



una culebra

dos

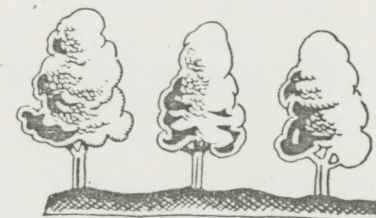
2 2



dos sombreros

tres

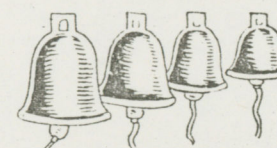
3 3



tres árboles

cuatro

4 4



cuatro campanas

cinco

5 5



cinco libros



seis

6

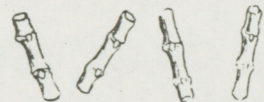
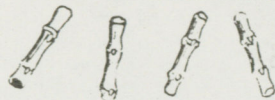
6



seis limas



siete cazuelas



ocho cañas



nueve cántaros



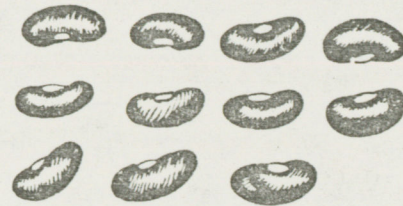
diez huilotas

diez

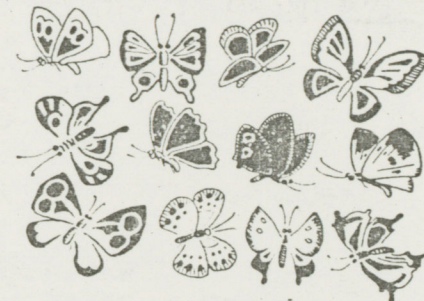
10 / 0

once

11 //



once frijoles



doce mariposas

doce

12 / 2



trece pollos

trece

13 / 3





catorce 14 /4



catorce pinos



quince 15 /5



quince casitas



dieciséis 16 /6

dieciséis mazorcas



diecisiete 17 /7

diecisiete canastas



dieciocho 18 /8 dieciocho calabazas



diecinueve

19 /9

diecinueve  
jitomates



veinte

20 20

veinte huajes





Lo contrario de grande es chico.

de grueso? \_\_\_\_\_

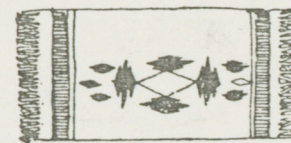
de viejo? \_\_\_\_\_

de alto? \_\_\_\_\_

de blanco? \_\_\_\_\_

de duro? \_\_\_\_\_

## Los Colores.

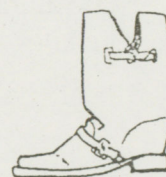


1. Pon una rayita abajo de la camisa que es blanca y luego ilumina de rojo la cobija



2. Este es un ramo de rosas.  
Ilumina de verde las hojas  
y de rosa las flores

3. Carolina tiene el  
pelo negro. Ilumina  
el pelo de negro y  
de amarillo los moños



4. Ilumina de café la bota y de morado el vestido



Lo que hace Fidencio antes de ir a la escuela.



Se levanta a las 6  
de la mañana



Se baña



Desayuna



Se lava los dientes



Acarrea el agua



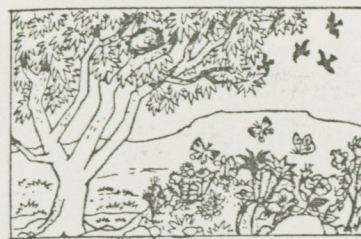
Lleva el almuerzo  
al "tlacolol"



Llega a las ocho de la  
mañana a la escuela

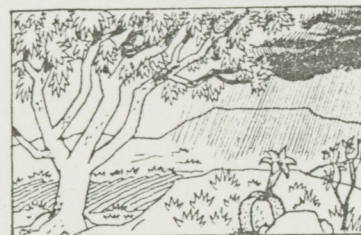
## Las estaciones.

Las estaciones del año son cuatro:



Primavera

Los campos están verdes.  
Hay muchas flores.  
Llegan los pájaros y  
las mariposas.  
El clima es muy agradable.  
Es la primavera.



Verano

Se siente mucho calor.  
Llueve mucho.  
Es la época de sembrar  
los campos.  
Es el verano.



Otoño

Caen las hojas de los  
árboles.  
Hay muchos frutos.  
Los campesinos recogen  
sus cosechas.  
Es el otoño.



Invierno

Los campos están secos.  
Los árboles sin hojas.  
Se siente mucho frío.  
Las personas se abrigan.  
Es el invierno.



## El Año

Un año tiene doce meses.

¿Quieres saber el nombre de cada uno?

-Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio

julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre  
y diciembre.

-¿Cuál es el segundo mes del año?

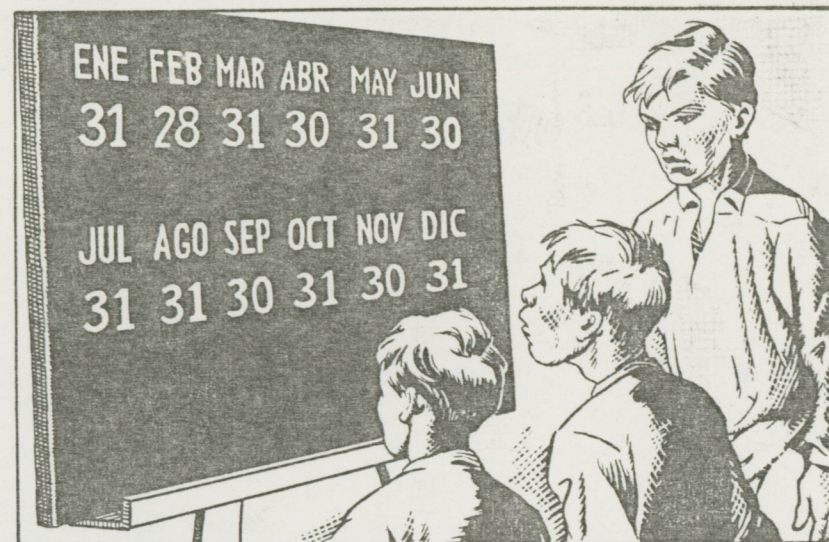
\_\_\_\_\_

-¿Cómo se llama el séptimo mes?

\_\_\_\_\_

-¿Después del mes de agosto sigue el mes de

\_\_\_\_\_



## Los meses.

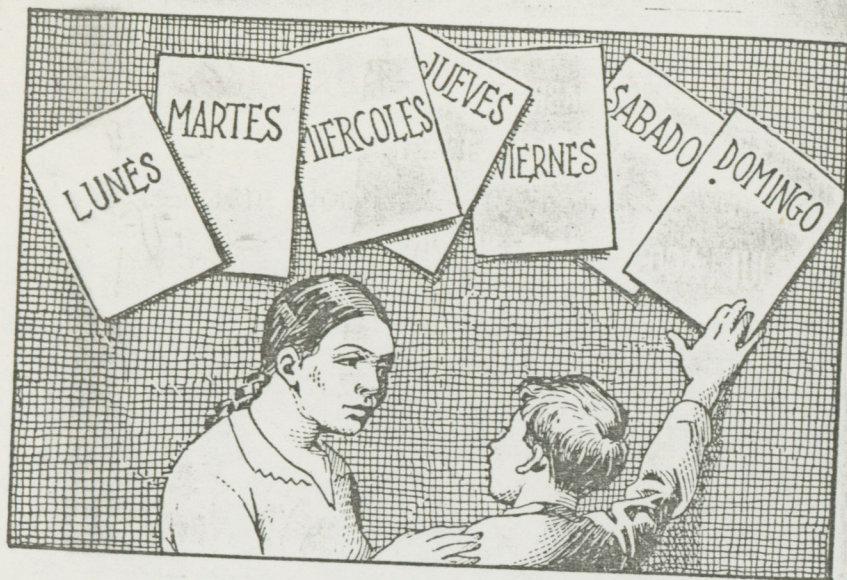
Algunos meses tienen treinta y un días  
y otros tienen treinta.

El mes de febrero tiene veintiocho días.

Cuando el año es bisiesto, febrero tiene  
veintinueve días.

Cada cuatro años hay un año bisiesto.





## La Semana.

La semana tiene siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.

-¿Cuántos días de la semana trabajas y estudias? \_\_\_\_\_

-¿Cómo se llama el día en que descansas? \_\_\_\_\_

Soy Mexicano:

Me llamo \_\_\_\_\_

Tengo \_\_\_\_\_ años

Vivo en \_\_\_\_\_

Aprendí a leer en la escuela \_\_\_\_\_

Mi maestr\_ se llama \_\_\_\_\_

¡Me siento feliz!

Quiero ser, cada día, más útil a México.





Cuauhtémoc.

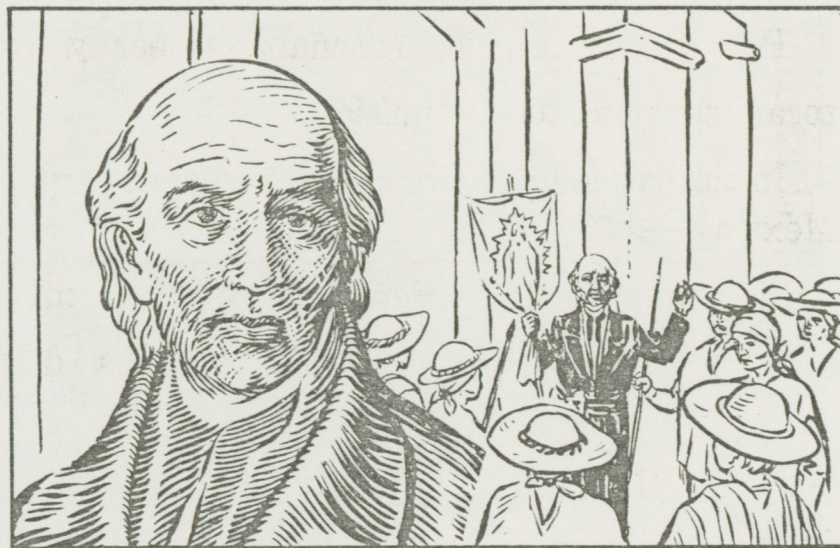
Cuauhtémoc fué el último emperador azteca. Lucho valientemente contra los conquistadores. Cortés le propuso muchas veces la paz.

A pesar de esto, los guerreros indios no se rindieron.

Los españoles hicieron prisionero a Cuauhtémoc. Llevado ante Hernán Cortés, dijo Cuauhtémoc:

“Ya he hecho todo lo que estoy obligado en defensa de mi ciudad, y no puedo más, y pues vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma ese puñal que tienes en el cinto, y márame con él”.

Cuauhtémoc cayó luchando denodadamente.



Hidalgo.

Don Miguel Hidalgo y Costilla nació en la hacienda de Corralejo, de lo que hoy es el Estado de Guanajuato.

Dirigió el Colegio de San Nicolás en Valladolid.

Era muy afecto a los trabajos del campo.

Fue un maestro para los labriegos de su región.

Los visitaba cuando estaban enfermos.



Por las noches, los enseñaba a leer y a tocar instrumentos de música.

Inició la lucha por la independencia de México.

El dieciséis de septiembre del año de mil ochocientos diez hizo sonar la campana de Dolores.

El cura Hidalgo habló al pueblo a la entrada de la iglesia.

Lo invitó a combatir por su libertad.

El dieciséis de septiembre es la fecha más gloriosa de nuestra historia.

Todos recordamos con veneración al cura don Miguel Hidalgo y Costilla.

El supo que emprendía una obra que le costaría la vida.

Y, aun sabiéndolo, llamó a los patriotas al combate.

Es el Padre de nuestra independencia.



### Siervo de la Nación.

Don José María Morelos nació en la ciudad de Valladolid, hoy Morelia.

Era fuerte, de color moreno y de ojos negros. Luchó como Hidalgo, por la independencia de México.

Organizó el Congreso Nacional.

Confirmó la abolición de la esclavitud.

Aspiró a una más justa distribución de la



tierra.

Estableció las bases para una vigorosa nacionalidad independiente.

El Congreso de Chilpancingo le dió el tratamiento de "Alteza".

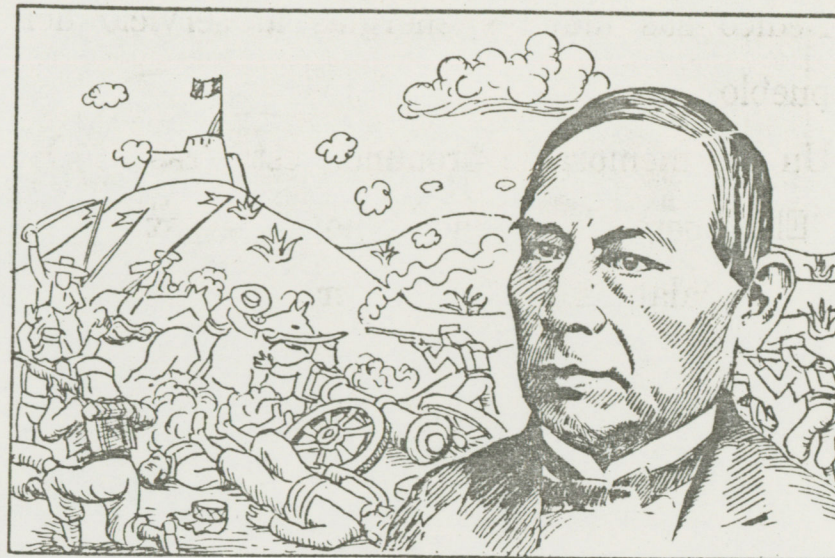
No aceptó ese título.

Pidió se le llamara "Siervo de la Nación".

Fué un defensor incansable del pueblo.

Los insurgentes tuvieron en él al más notable de sus jefes militares.

Murió, fusilado por los enemigos de nuestra Independencia.



### Juárez.

Don Benito Juárez nació en Guelatao.

Desde niño se distinguió por su entereza.

A los ocho años quedó huérfano.

Bajo la tutela de su tío, fué pastor de ovejas.

Don Antonio Salanueva lo dedicó al estudio.

Llegó a ser Gobernador del Estado de Oaxaca.

Fué Presidente de la República.

Defendió a México de la intervención francesa.

Venció al invasor extranjero.

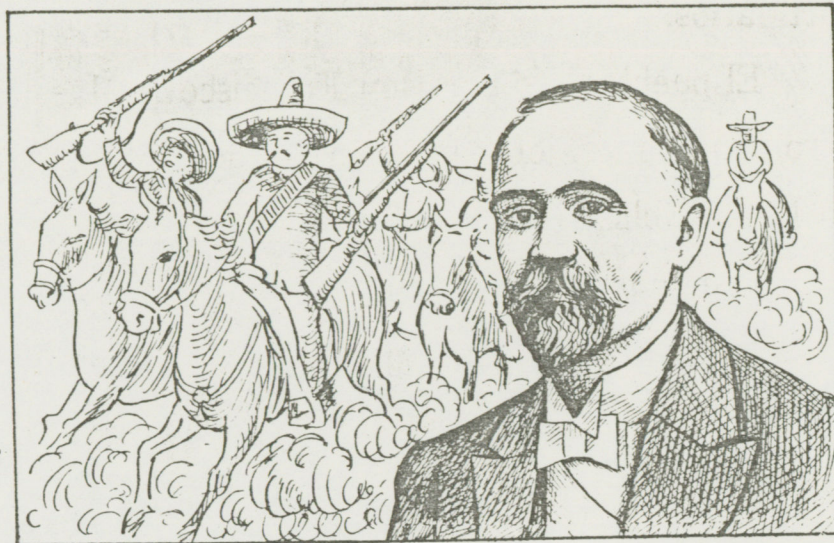


Dedicó sus mejores energías al servicio del pueblo.

Un día memorable pronunció esta frase:

“El respeto al derecho ajeno es la paz”.

Estas palabras son el mejor símbolo de su existencia.



### Madero.

En el año de mil novecientos diez el pueblo mexicano estaba inquieto por las elecciones.

Exigía que se tomara en cuenta su sentir y su voto.

Don Francisco I. Madero pensaba como el pueblo.

Lanzó su candidatura para la Presidencia de México.

Una lucha armada dió la victoria a sus

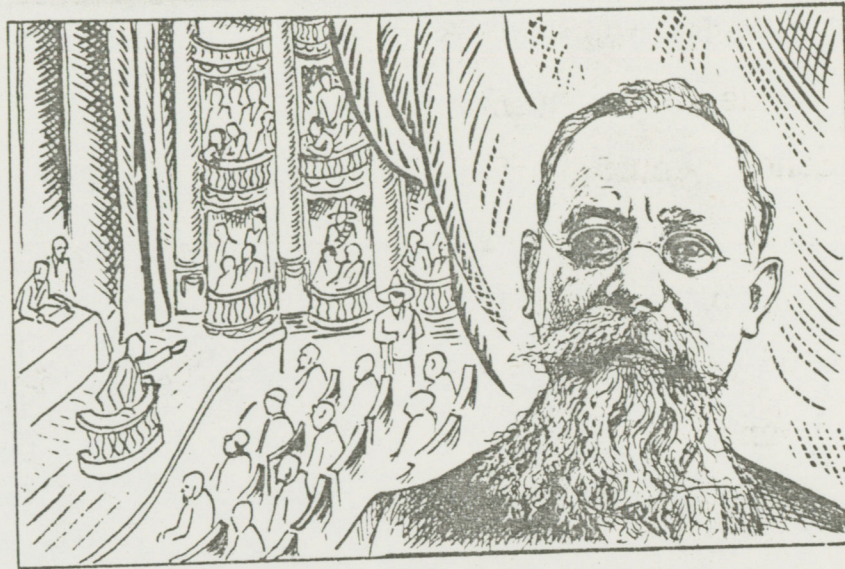


partidarios.

El pueblo votó por Don Francisco I. Madero, uno de los jefes más puros que ha tenido la República.

Fué muerto a traición.

La historia lo consagra como un defensor leal de la democracia.



### Nuestra Constitución.

La Constitución es la ley fundamental de nuestra República. Ella establece los derechos y las obligaciones de todos los mexicanos.

Por eso todos los mexicanos debemos conocerla, a fin de cumplir sus disposiciones conscientemente.

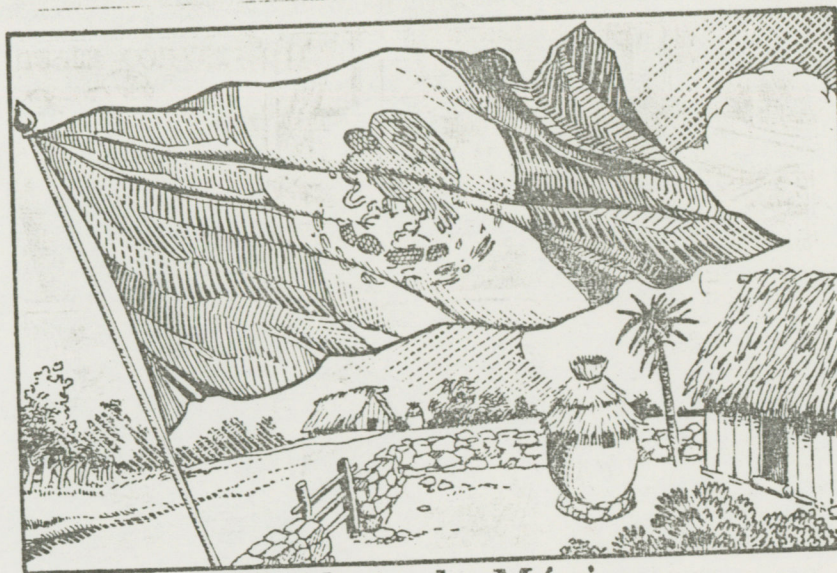
En el curso de nuestra historia, hemos tenido varias Constituciones.

La que está actualmente en vigor fué pro-



mulgada en Querétaro el cinco de febrero del año de mil novecientos diecisiete. Gobernaba el Señor Venustiano Carranza.

Todos los años, al festejar el cinco de febrero, el pueblo de México recuerda con gratitud a los hombres que, con su esfuerzo, hicieron posible nuestra Constitución.



Bandera de México.

¡La hemos amado desde niños!

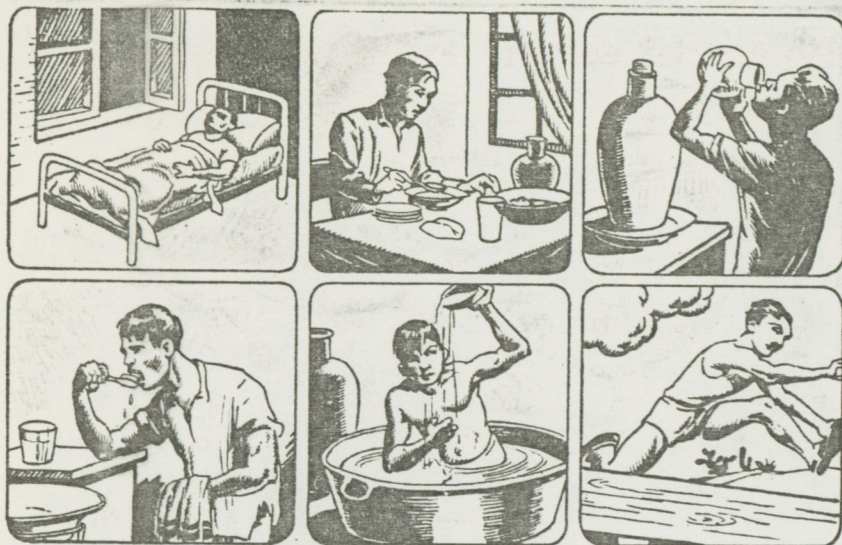
Nuestros padres nos enseñaron a mirarla siempre con respeto.

¡Es la Bandera de México que orgullosa ondea los días en que la Patria está de fiesta!

¡Es la misma Bandera tricolor que cuelga a media asta si la Patria está de luto!

¡Amala! ¡Venérala! ¡Defiéndela!..... Para que siempre la mires libre y altiva, flotando en el aire y teniendo por fondo el hermoso cielo de nuestra Patria!





## La Salud.

Nuestra riqueza más grande es la salud.

Para evitar las enfermedades el medio más eficaz es una vida higiénica.

Algunas reglas importantes para lograr una vida higiénica son las siguientes:

Dormir bien; si es posible, ocho horas diarias y en un cuarto bien ventilado.

Comer lentamente, masticando cada bocado

hasta convertirlo en una masa fácil de digerir.

Beber agua pura. Y cuidar de que el agua que se beba haya sido hervida para que no tenga microbios como los que producen la fiebre tifoidea y graves trastornos intestinales.

Bañarse frecuentemente; de preferencia por las mañanas, antes de tomar alimentos.

Lavarse siempre las manos antes de comer, y después de comer, lavarse siempre los dientes.

No tomar bebidas embriagantes.

Hacer ejercicio, y practicar algún deporte como: carreras, natación, o juegos de pelota.





## Trabajemos.

No hay satisfacción comparable a la de haber cumplido con su deber.

El deber esencial de todo buen mexicano es trabajar.

Trabajar para que aumente el rendimiento de nuestros campos.

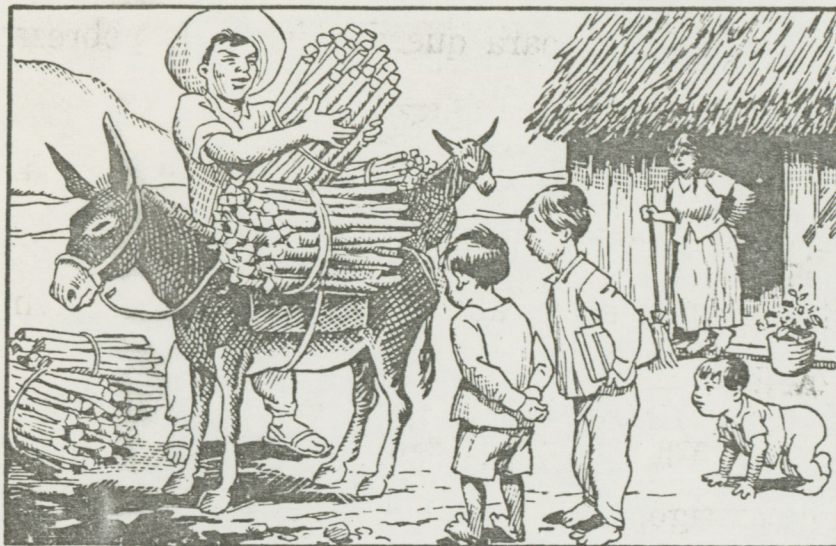
Trabajar para que crezcan nuestras industrias.

Trabajar para que disminuya la pobreza del pueblo.

El niño en la escuela, la madre en la casa, el obrero en la fábrica, el agricultor en el surco, todos debemos trabajar más, a fin de vivir mejor.

Para los hombres libres el trabajo no es un castigo, sino un orgullo.





### El Buen Ejemplo.

El mejor medio para educar es el ejemplo.

El ejemplo tiene más fuerza que la palabra.

Si quieres que tus hijos sean honrados y trabajadores, haz que lo vean en tu propio ejemplo, siendo tú también un hombre trabajador y honrado.

Si quieres que otras personas te respeten,

respétalas tú primero. Lleva una vida correcta y honesta, y verás cómo ellas también te respetarán.

Nuestros héroes nos han dejado ejemplo de grandeza y de valor, que nosotros debemos imitar.

Nuestros maestros nos dan ejemplo de rectitud y de saber, que también debemos imitar.

Y ese buen ejemplo que nosotros observamos en otras personas, debemos darlo igualmente en nuestra propia familia, para que seamos respetados y queridos.

Si eres un hombre honrado, veraz, trabajador, sobrio y leal, serás digno hijo de tu Patria, orgullo de tu familia y ejemplo para tus vecinos.



## Cuidemos lo ajeno tanto como lo nuestro.

Quemar sin motivo un árbol, ensuciar un arroyo, destruir un nido, romper un libro, manchar un muro o arrojar basuras en el camino son siempre signos de barbarie y de imprevisión.

El árbol que cuidemos dará algún día frescura, sombra, madera y fruto a nuestra familia.

Del nido que conservemos saldrán las aves que animarán con sus cantos nuestros bosques.

En el arroyo que no ensuciamos, beberemos mañana con más placer.

Un muro limpio, alegra nuestra casa y embellece nuestra ciudad.

Si rompemos el libro que ya leímos, perderemos el gusto de releerlo y la satisfacción de que otros lo lean.

Y si arrojamos basuras sobre el camino, convertiremos en muladar lo que podría ser un paseo.

## Por México.

Para que México sea un país dichoso, próspero y fuerte, debemos ayudarnos unos a otros.

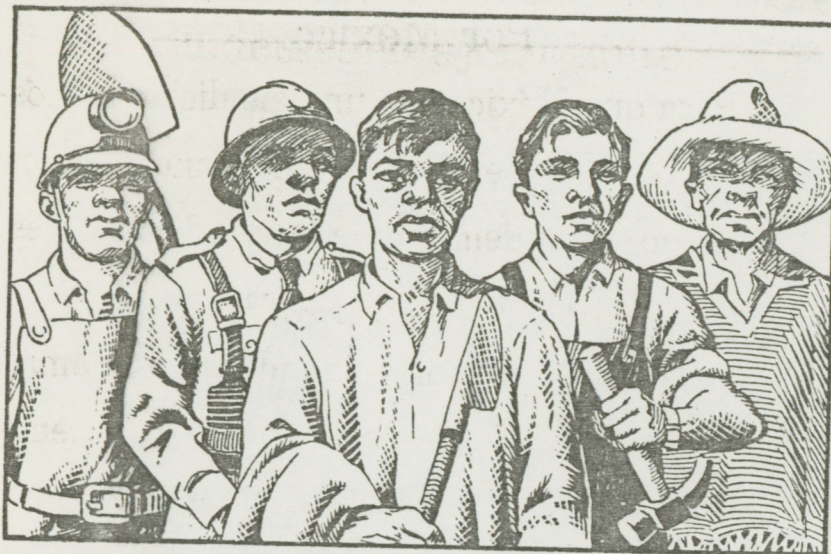
Si no procedemos con honradez, si despreciamos el valor de la palabra empeñada, si no respetamos el honor y la vida de los demás, si tomamos lo que les pertenece, si les mentimos; no es a ellos tan sólo a quienes perjudicamos, sino a nosotros.

En efecto, el que engaña a sus semejantes no es digno de estimarse a sí mismo.

Y el que no hace lo que promete daña a la Patria.

Porque no hay Patria posible donde no existen: confianza entre los habitantes, unión entre los hermanos, gratitud para los padres, protección para los hijos, lealtad para las promesas, cuidado para las instituciones, y cumplimiento de las leyes que rigen la sociedad.





### Tenemos a honra ser Mexicanos.

Porque México ha defendido siempre con dignidad su destino libre como nación;

porque México no ha levantado nunca sus armas contra ningún país con propósitos de conquista;

porque, en las victorias o en las derrotas, México ha combatido esforzadamente para salvar el bien de su independencia;

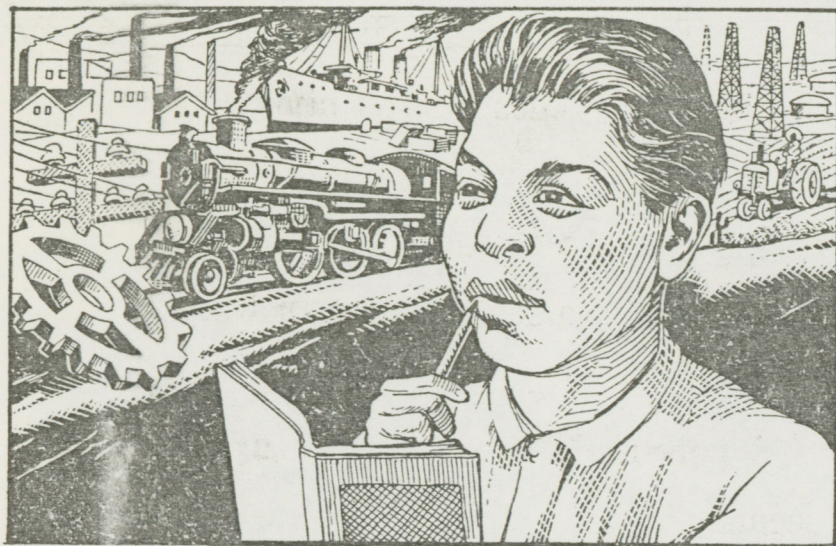
porque, a pesar de la pobreza en que viven aún muchos de sus hijos, México está progresando día a día, por el trabajo, en el campo y en las ciudades;

porque no sentimos rencor contra ningún pueblo, ni odio para ninguna raza;

porque poseemos una tierra hermosa que fecundar, una tradición heroica que proseguir y un ideal de fraternidad humana que mantener;

y porque estamos todos procurando perfeccionarnos para hacer - con nuestra unión nacional - una Patria firme, justa, activa, democrática y generosa.





### Un México mejor.

He aprendido ya a leer y a escribir.

Mi propio esfuerzo y el de mis maestros, han hecho de mí una persona útil a mi comunidad y a mi Patria.

Este es el resultado de la labor que desarrolla el Gobierno para instruir a todos los mexicanos; de esa labor en la que no sólo han de cooperar quienes ya sabían leer y escribir para enseñar a los que no saben, si no en la que tambien debemos ayudar los que ya hemos aprendido, y así poder llevar la luz del saber a todos aquellos hermanos nuestros que aún

se encuentran en la ignorancia.

Ahora no solamente sé leer y escribir en el idioma de mis antepasados, si no también en el idioma castellano que es el que se habla en todo el país.

Por lo tanto, puedo defender mis intereses sin temor al engaño, al mismo tiempo que puedo ayudar para hacer más grande y más estimada a mi patria.

Si México ha llevado la cultura a todos sus hijos, tanto a los que viven en las ciudades como a los que habitan en los campos y en las montañas, es porque quiere que todos juntos formemos un país fuerte y respetable.

Ya tengo la fortuna de saber leer y escribir, y como una muestra de reconocimiento al bien que he recibido, prometo formalmente seguir estudiando e instruirme más y más cada día, para que mi estudio contribuya a hacer de mi México querido ¡UN MEXICO MEJOR!





## Vuelve.

Antes de despedirme de tí, a quien acompañé paso a paso en la enseñanza que este libro te dejó, antes de que lo cierres satisfecho porque has leído todas sus páginas, escucha lo que voy a decirte:

-Has andado solamente la primera parte del camino del saber.

Hoy, al llegar a esta página, sabes leer y

escribir.

Fué un gran esfuerzo el que tú realizaste. Muchas veces, al sentirte cansado, tu lápiz no obedeció los movimientos de tu mano, y tus ojos se cerraron aprendiendo las lecciones.

¡Ahora, te sientes feliz!

Ven el año próximo a la Escuela, donde siempre encontrarás un Maestro que te enseñará cosas nuevas, y un libro en el que encontrarás deleites que tú no habías sospechado que existieran.





### El Himno Nacional.

Todos los países tienen su canto nacional.  
Los mexicanos tenemos nuestro Himno Nacional.  
Se canta en todos los rincones de México, en horas de alegría y de triunfo.  
Ponte de pie cuando oigas el Himno Nacional.  
Aprende a cantarlo.

Mexicanos, al grito de guerra  
El acero aprestad y el bridón,  
Y retiemble en su centro la Tierra  
Al sonoro rugir del cañón.

Ciña ¡oh patria! tus sienes de oliva  
De la paz el arcángel divino,  
Que en el cielo tu eterno destino  
Por el dedo de Dios se escribió,  
Mas si osare un extraño enemigo  
Profanar con sus plantas tu suelo,  
Piensa ¡oh patria querida! que el cielo  
Un soldado en cada hijo te dió.

¡Patria! ¡Patria! tus hijos te juran  
Exhalar en tus aras su aliento,  
Si el clarín con su bélico acento  
Los convoca a lidiar con valor.  
¡Para tí las guirnaldas de oliva!  
¡Un recuerdo para ellos de gloria!  
¡Un laurel para tí de victoria!  
¡Un sepulcro para ellos de honor!



ESTA CARTILLA SE  
IMPRIMIO EN LA SECCION  
DE OFFSET DE LA OFICINA DE  
MAQUINAS DEL DEPARTAMENTO DE  
PUBLICIDAD Y PROPAGANDA DE  
LA SECRETARIA DE EDU-  
CACION PUBLICA.



\* 3 9 0 5 1 0 0 9 2 4 8 T \*